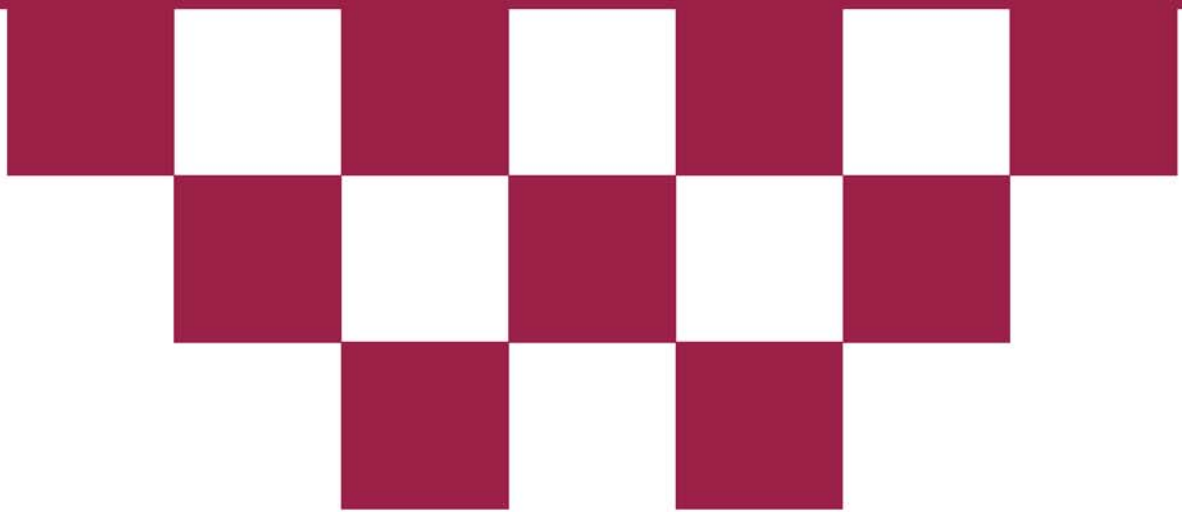




ÅRSMELDING



INTERMEDIA

FORSKERGRUPPE FOR SPRÅKTEKNOLOGI

FORSKERGRUPPE FOR TEKSTTEKNOLOGI

SENTER FOR KULTURFORSKNING

2004



AKSIS – AVDELING FOR KULTUR, SPRÅK OG INFORMASJONSTEKNOLOGI

ISBN-13: 978-82-7383-109-6

ISBN-10: 82-7283-109 0

ISSN 1500-499X

UTGITT AV AKSIS – AVDELING FOR KULTUR,
SPRÅK OG INFORMASJONSTEKNOLOGI
AKSIS ER EN AVDELING AV UNIFOB AS

REDAKSJON:

GJERT KRISTOFFERSEN (ANSV. RED.)

ANNE LIEN

DANIEL APOLLON

KONRAD MORGAN

GISLE ANDERSEN

ANNE LINDEBJERG

ELDBJØRG GUNNARSON

CATE HATLEBREKKE

ADMINSTRASJONENS ADRESSE:

ALLÉGATEN 27

N-5007 BERGEN

BESØKSADRESSER:

INTERMEDIA: NYGÅRDSGATEN 5

FORSKERGRUPPENE FOR TEKSTTEKNOLOGI

OG SPRÅKTEKNOLOGI: ALLÉGATEN 27

TELEFON, AKSIS

55 58 29 54

TELEFAKS

55 58 94 70

E-POST:

POST@AKSIS.UIB.NO

URL:

WWW.AKSIS.UIB.NO

INNHold

AKSIS	3
FORSKERGRUPPENE FOR SPRÅK- OG TEKSTTEKNOLOGI	8
INTERMEDIA	19
SENER FOR KULTURFORSKNING	25
ANDRE PROSJEKTER	28

Avdeling for kultur, språk og informasjonsteknologi (Aksis) er en avdeling i Unifob AS. Unifobs avdelinger skal danne et supplement til universitetenes disiplinbaserte organisering og være et redskap for initiering og gjennomføring av eksterntfinansiert forskning ved Universitetet i Bergen. Aksis' tematiske fokus er forskning knyttet til en kobling mellom tradisjonelle humanistiske og samfunnsvitenskapelige disipliner og informasjonsteknologi.

Aksis' avdelingsråd består av representanter fra fagmiljøene ved universitetet som avdelingen samarbeider med, eksterne representanter og representanter for de ansatte ved avdelingen. Avdelingsrådet har et særlig ansvar for

- Utvikling av avdelingens strategi – faglig, økonomisk og personalmessig
- Profilerings av avdelingen i forhold til oppdragsgivere for avdelingen
- Forholdet til Universitetet i Bergen på avdelingens område
- Samarbeid med andre avdelinger i Unifob

Aksis har et ustrakt samarbeid med forskningsmiljøer utenfor avdelingen, hovedsakelig ved HF- og SV-fakultetet ved Universitetet i Bergen. I samarbeid med disse initierer og driver avdelingen eksternt finansierte forskningsprosjekter knyttet til avdelingens tematiske fokus. Aksis har i tillegg faste oppgaver for Universitetet i Bergen, og utfører også tjenester og oppdrag for interne og eksterne oppdragsgivere. De vitenskapelig og faglig ansatte har sin kompetanse innenfor informatikk, informasjonsvitenskap, språkvitenskap, medievitenskap og kulturforskning.

Aksis i 2004

Aksis bestod ved inngangen til 2004 av en felles administrasjon og fire forskergrupper:

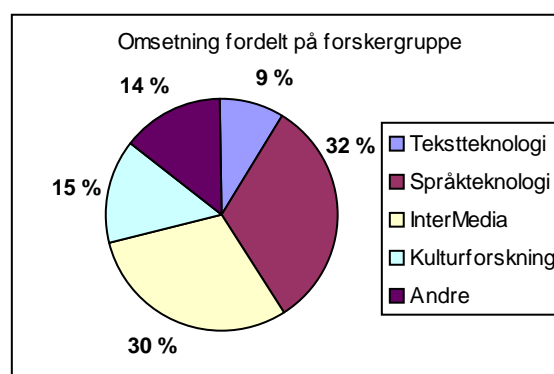
- Forskergruppe for tekstteknologi, ledet av førsteamanuensis Daniel Apollon
- Forskergruppe for språkteknologi, ledet av forskningsdirektør Gjert Kristoffersen
- InterMedia, som arbeider med forskning og evaluering innenfor IKT-basert formidling og

læring, ledet av professor Konrad Morgan (fram til 1.9 som vikar for professor Barbara Wasson)

- Senter for kulturforskning, som arbeider med tverrfaglig forskning innen humaniora og samfunnsvitenskap, ledet av professor Siri Meyer

Økonomi

Regnskapet for 2004 viser en omsetning på 32,98 millioner kroner, og et resultat på 913.000 kroner. I forhold til 2003 representerer dette en økning i omsetningen på 27 %, mens resultatet representerer en nedgang på 20,8 % i forhold til 2003. Fordeling av inntekter på forskergrupper framgår av diagrammet nedenfor.



Figur 1: Fordeling av inntekter på forskergrupper og finansieringskilder

Nøkkeltall fra regnskapet framgår av Tabell 1.

Inngående balanse 01.01.2004	5 009
Innbetalt i 2004	38 041
Utgående balanse pr. 31.12.2004	-10 074
Omsetning	32 976
Lønnskostnader	17 509
Innleid personale	6 269
Driftskostnader inkl. indirekte kostnader	8 285
Sum kostnader	32 063
Resultat	913
Resultat i % av omsetning	2,8 %

Tabell 1: Nøkkeltall fra regnskapet for 2004 i 1000 kroner

Som det framgår av resultatet, har økonomien i 2004 vært relativt stram. På tross av stor søknadsaktivitet og jevnt over gode konsulentvurderinger er det særlig innenfor humaniora etter hvert blitt svært vanskelig å nå fram med såkalte frie søknader til Norges forskningsråd (NFR), og det har også vært få NFR-programmer under humaniora som har passet med avdelingens tematiske profil. I dag består vår prosjektportefølje av en stor andel NFR-prosjekter, slik at situasjonen er bekymringsfull om dette vedvarer. Heller ikke EUs forskningsprogrammer har særlig store åpninger for humanistisk forskning. Dette har særlig skapt problemer for aktiviteten knyttet til tekst- og språkteknologi, og denne situasjonen vil vedvare i 2005. Situasjonen har vært noe lettere ved InterMedia, som arbeider mot fagfelt som har noe bedre finansiering.

Et beklagelig resultat av dårlig prosjektinnfang var at vi tidlig i året så at det var nødvendig å redusere fagkonsulentstaben ved forskergruppene for tekst- og språkteknologi. Etter forhandlinger ble det inngått avtale om fratreden med to personer. Denne reduksjonen vil først få full virkning i 2005.

Fagpersonalet knyttet til forskergruppene for tekst- og språkteknologi har tradisjonelt hatt fokus på utvikling og bygging av elektroniske forskningsressurser. Til nå har dette vært vanskelig å skaffe NFR-finansiering til denne aktiviteten i åpen konkurranse med andre prosjekter, slik at den i stor grad var finansiert av grunnbevilgningen fra NFR, som falt bort i fra og med 2003. I 2004 så vi en lysning i det Avdeling for humaniora i NFR lyste ut midler til ressursbygging. Det ble også uttrykt vilje fra NFRs side til å få dette behovet med i forskningsmeldingen som regjeringen skal legge fram i 2005. Samtidig ble det store programmet til NFR for støtte til vitenskapelig utstyr i 2004, AVIT, åpnet for humaniora og samfunnsfag. At det senere ble besluttet ikke å dele ut midler under dette programmet for 2005, håper vi er et midlertidig tilbakeslag.

Forskergruppene for tekst- og språkteknologi mottar hvert år en grunnbevilgning fra HF-fakultetet på ca. 1 million. Fakultetet betaler i tillegg det meste av forskningsdirektørens lønn. Det økonomiske resultatet for 2004 viser at avdelin-

gen er helt avhengig av denne støtten for å kunne føre aktiviteten knyttet til språk- og tekstteknologi videre på dagens nivå. Dette miljøet har også gjennom flere år mottatt IKT-satsingsmidler fra UiB sentralt via HF-fakultetet på ca. kr 700.000,- knyttet til språkteknologi. Det er neppe tvil om at dette har bidratt til vi i dag har høy aktivitet på dette området, men flere store, eksternt finansierede prosjekter, status som EU-finansiert Marie Curie Training Site og utstrakt nettverkssamarbeid, nasjonalt, i Norden og internasjonalt.

InterMedia mottok inntil 2004 omstillingsmidler fra SV-fakultetet på kr 1.000.000,- per år. Disse ble som forutsatt terminert fra og med 1.7.2004, slik at årets ramme var kr. 500.000,-. Forskergruppen mottok i samme tidsrom sentrale satsingsmidler knyttet til IKT, også det kr 1.000.000,- per år. Forutsetningen var at også denne tildelingen skulle avsluttes per 30.6.2004, men etter møte med universitetsledelsen ble den videreført ut året, slik at den for 2004 ble på 1.000.000,-. Aksis har foreslått for SV-fakultetet at det søkes om videreføring av denne tildelingen også for 2005.

Organisasjon

Delingen av HIT-senteret i to forskergrupper i 2003 har vært gjennomført uten store problemer, men det faglige skillet mellom gruppene er uklart. Det blir derved størrelsen på det gamle HIT-senteret mer enn faglige behov som begrunner delingen, selv om den faglige profilen gjennom navneendringen er blitt klarere. Det er også blitt en overkommelig oppgave å lede gruppene.

Etter diskusjoner både i avdelingsrådet og med HF-fakultetet, og etter en intern prosess ved HF-fakultetet ble det vedtatt at Senter for kulturforskning (SEK) skulle nedlegges som enhet knyttet til fakultetet fra 1.1.2005. Den naturlige følgen av dette er at SEK også nedlegges som forskergruppe ved Aksis fra samme dato. Det har i høst vært ført samtaler med Rokkan-senteret om ev. overføring av de kulturforskningsprosjektene som passer inn i senterets profil, dit.

En av grunnene til at spørsmålet om SEK ble reist, er at det for det første var vanskelig å innpasse gruppen i profilen til resten av avdelingen, med den tunge vekten på IKT som finnes både i

språk- og tekstmiljøet og ved InterMedia. Nå vil Aksis i sterkere grad kunne profileres som en avdeling hvis tematiske fokus er IKT koblet med tradisjonelle HF- og SV-disipliner. Også de myke disiplinene ved Det psykologiske fakultet kan trekkes inn her. For det andre er også Rokkan-senteret sterkt engasjert i kulturforskning, slik at det var behov for en grenseoppgang. Samtalene med Rokkan-senteret vil fortsette i 2005.

Personale

Antall fast ansatte årsverk var ved inngangen av 2004 19,68, fordelt på 19 personer, mens det var 20,43 fordelt på 19 personer ved årets slutt. Ved inngangen av 2004 hadde vi i tillegg 28 personer midlertidig ansatt, som til sammen representerte 7,96 årsverk. Ved årets utgang var tallet 27 personer/11,1 årsverk.

I tillegg til nedbemanningen nevnt ovenfor, er den viktigste personalmessige hendingen at det lyktes å få på plass en langsiktig ledelse ved InterMedia. Professor Konrad Morgan, med bakgrunn i det gamle Institutt for informasjonsvitenskap, og ikke minst i forgjengeren til InterMedia, EIST, har overtatt som forskningsleder med kontrakt fram til 2009.

Administrasjonssjef Marit Norberg gikk ut i et års omsorgspermisjon i november. I hennes fravær vikarierer Anne Lien.

Faglig virksomhet

Høsten 2004 ble det holdt internseminar annen- hver uke i tekst- og språkteknologimiljøet der de ansatte presenterte sine arbeidsområder og sin kompetanse for hverandre med særlig henblikk på hvordan dette kan danne utgangspunkt for en videre og bedre fokusert faglig utvikling og grunnlag for nye og bedre prosjektsøknader. Resultatet er lagt ut på nettsidene våre: <http://spraktek.aksis.uib.no/profiler/>

Kontakten mellom forskergruppene har fungert relativt bra også i 2004, men ulik lokalisering er fremdeles en praktisk hindring. Samarbeidet mellom Norsk språkttest og InterMedia om prosjektet Nasjonale prøver i engelsk ble videreført i 2004. I tillegg er det blitt utarbeidet søknader i samarbeid mellom tekstteknologi og InterMedia.

Norsk språkttest, som formelt er en avdeling under Folkeuniversitetet, er samlokalisert med Aksis. Norsk språkttest har det testfaglige ansvaret for Nasjonale prøver i engelsk. Vi regner med at samarbeidet med Norsk språkttest vil utvikle seg ytterligere i årene som kommer. I den forbindelse ble det i 2003 tatt initiativet til å opprette et Senter for evaluering og vurdering av fremmedspråk innenfor Aksis, der Norsk språkttest kunne danne kjerne. Dette initiativet håpte vi ville få en avklaring i løpet av 2004, men det har dessverre ikke skjedd. Det avhenger bl.a. av at senteret kan forankres i en fast vitenskapelig stilling ved HF-fakultetet. Fakultetet har vist positiv interesse for dette, men det har altså ennå ikke lyktes å få avklart om dette vil være mulig.

Personalet knyttet til Aksis har et bredt internasjonalt nettverk, som deltar i svært mange av prosjektene ved avdelingen. Avdelingen deltar i flere EU-finansierte prosjekter, og deltar også i nordiske samarbeidsprosjekter. Vårt engasjement som sekretariat for TEI-konsortiet (Text Encoding Initiative) ble trappet ned i 2004 og vil være avsluttet i 2005, men vi vil videreføre det faglige engasjementet i konsortiet.

Aksis hadde fram til 2004 ansvaret for utvikling, salg og distribusjon av WinRegimus, et database-program for katalogisering av kulturhistorisk kildemateriale som ble utviklet på 1980-tallet ved daværende NAVFs edb-senter for humanistisk forskning. Brukere er mindre museer og arkiver, hovedsakelig i Norge. Denne virksomheten, som innebar et langsiktig forretningsansvar, i de siste årene i konkurranse med et tilsvarende produkt utviklet av museumssektoren selv, passer dårlig inn i Aksis' vekt på prosjektbasert forskning og utvikling. I 2004 ble det inngått avtale om at dette ansvaret skulle overdras Museenes data-tjeneste, som er et organ innenfor ABM-utvikling, Statens senter for arkiv, bibliotek og museum. Denne overføringen fant sted ved årsskiftet 2004–2005.

HMS og likestilling

Aksis er opptatt av å videreutvikle et godt arbeidsmiljø med engasjerte medarbeidere, og miljøet vurderes av både ansatte og ledelse som svært godt.

Det har vært gjennomført HMS-runder, og en tiltaksplan er utarbeidet og i hovedsak gjennomført. HMS-møte ble holdt for alle ansatte i november, og året ble avsluttet med valg på nye HMS-ansvarlige for den kommende toårsperioden.

Det inntraff ingen større uhell i 2004 som medførte personskade eller miljøforurensning.

Når det gjelder sikkerhet for øvrig har Aksis et godt samarbeid med Eiendomsavdelingen ved Universitetet i Bergen. Det ble i 2004 gjennomført et løft vedrørende brannsikkerhet i bygget i Allégaten 27, ved hjelp av kurs, møter og utnevning av plassansvarlige i hver etasje.

Når det gjelder likestilling, er det i fagkonsulentstaben i dag en overvekt av menn, og likestillingsperspektivet bør derfor trekkes inn i forbindelse med ev. nyansettelser. I forbindelse med lønnsoppgjøret hvert år kontrolleres det for om det kan ha oppstått skjevheter i lønn som ikke kan forklares på grunnlag av ulikheter i kompetanse og erfaring.

Gjert Kristoffersen
Forskningsdirektør

Styret for Aksis i 2004

- Professor *Vigdis Songe-Møller* (leder), dekanus ved Det historisk-filosofiske fakultet, UiB. Vara: Professor *Gunnstein Akselberg*, prodekanus ved Det historisk-filosofiske fakultet, UiB
- Professor *Alf Erling Risa* (nestleder), dekanus ved Det samfunnsvitenskapelige fakultet, UiB. Vara: Professor *Ann Nilsen*, prodekanus ved Det samfunnsvitenskapelige fakultet, UiB
- Amanuensis *Kolbjørn Slethei*, Seksjon for humanistisk informatikk, UiB. Vara: Førsteamanuensis *Johan Myking*, Nordisk institutt, UiB
- Professor *Ingvild Gilhus*, Seksjon for religionsvitenskap, UiB. Vara: Førsteamanuensis *Helge Vidar Holm*, Seksjon for fransk, UiB. Holm rykket opp til fast representant fra høsten av.

- Professor *Jostein Gripsrud*, Institutt for informasjons- og medievitenskap, UiB. Vara: Professor *Bjørnar Tøsse*, Institutt for informasjons- og medievitenskap, UiB
- Daglig leder *Per Arne Larsen*, Edda språkressurser AS, Voss. Vara: *Tore Burheim*, Ulriken Consulting, Bergen
- Fagkonsulent *Tove Bjørneset*, representant for de ansatte. Vara: Tone Merete Bruvik, Aksis
- Professor *Barbara Wasson*, representant for de ansatte. Vara: Cecilie Hansen, Aksis

Avdelingsledelse

- Gjert Kristoffersen (forskningsdirektør)
- Siri Meyer (stedfortreder)
- Marit Norberg (administrasjonssjef, permisjon fra 15.11.04)
- Anne Lien (administrasjonssjef, vikar fra 15.11.04)

Administrasjon

- Edle Burgess (personalkonsulent)
- Anders Frihagen (avdelingsingeniør)
- Eldbjørg Gunnarson (prosjektkonsulent)
- Cate Hatlebrekke (prosjektsekretær – permisjon)
- Dorthe Torheim (økonomikonsulent)
- Torill Revheim (prosjektøkonom)

Forskningsledere

- Daniel Apollon (Forskergruppe for tekstteknologi)
- Gjert Kristoffersen (Forskergruppe for språkteknologi)
- Siri Meyer (Senter for kulturforskning)
- Konrad Morgen (InterMedia, fungerende forskningsleder for Barbara Wasson)

Prosjektkoordinatorer

- Cecilie Hansen (InterMedia)
- Gisle Andersen (Språk- og tekstteknologi)

<http://spraktek.aksis.uib.no/>

<http://teksttek.aksis.uib.no/>

Personale knyttet til forskergruppene i 2004

- Apollon, Daniel (førstemanuensis)
- Andersen, Gisle (prosjektkoordinator)
- Bæksten, Jarle (fagkonsulent – sluttet 30.06)
- Bjørneset, Tove (fagkonsulent)
- Bruvik, Tone Merete (fagkonsulent)
- Cutler, Ingrid (forskningsassistent)
- Halvorsen, Berit (forsker II)
- Hofland, Knut (fagkonsulent)
- Johansson, Thomas (fagkonsulent)
- Johnsen, Lars G. (forsker)
- Johnsen, Lise (forskningsassistent 01.09 – 24.11)
- Kareem, Bewar (fagkonsulent)
- Killie, Barbro (forsker III)
- Kristoffersen, Gjert (forskningsdirektør)
- Kyrkjebø, Rune (forsker II)
- Lindebjerg, Anne (fagkonsulent)
- Mellingen, Janne (forskningsassistent)
- Meurer, Paul (forsker)
- Olstad, Vemund (fagkonsulent)
- Pichler, Alois (forsker)
- Poppe, Johan Utne (fagkonsulent – sluttet 30.06)
- Salar, Salih (fagkonsulent – sluttet 19.06)
- Skarbø, Kristian (fagkonsulent – sluttet 31.01)
- Reigem, Øystein (fagkonsulent)
- Rosén, Victoria Kay (forsker)
- Smedt, Koenraad de (forsker II)
- Sørensen, Sindre (fagkonsulent)
- Thunes, Martha (forsker)
- Vestbøstad, Per (fagkonsulent)
- Velauthapillai, Dhayalan (fagkonsulent)
- Wik, Preben (fagkonsulent)

Tilknyttede forskere

Følgende forskere ved UiB og andre institusjoner er knyttet til prosjekter:

- Akselberg, Gunnstein (professor, Nordisk institutt, UiB)
- Borthen, Kaja (postdok., Institutt for språk og kommunikasjonsstudier, NTNU)
- Brekke, Magnar (professor, Senter for fagspråkforskning NHH)
- Bjørkelo, Anders (professor, Historisk institutt, UiB)
- Chiquito, Ana B. (førstemanuensis, Romansk institutt, UiB)
- Dyvik, Helge J. Jakhelln (professor, Seksjon for lingvistiske fag, UiB)
- Fløttum, Kjersti (professor, Romansk institutt, UiB)
- Fjell, Tove Ingebjørg (førstemanuensis, Inst. for kulturstudier og kunsthistorie, UiB)
- Gilhus, Ingvild Sælid (professor i religionsvitenskap ved IKRR, UiB)
- Haugen, Odd Einar (professor, Nordisk institutt, UiB)
- Huitfeldt, Claus (førstemanuensis, Filosofisk institutt, UiB)
- Johannesen, Janne Bondi (professor, Inst. for lingvistiske fag, Universitetet i Oslo)
- Johannessen, Ole-Jørgen (førstemanuensis, Nordisk institutt, UiB)
- Johansson, Christer (førstemanuensis, Seksjon for lingvistiske fag, UiB)
- Jørgensen, Anette Myre (førstemanuensis, Seksjon for spansk språk og latinamerikansk, UiB)
- Kinn, Torodd (postdok., Romansk institutt, UiB)
- Selberg, Torunn (professor, Inst. for kulturstudier og kunsthistorie, UiB)
- Strand, Roger (post. doc., Senter for vitenskapsteori, UiB)
- Tenfjord, Kari (førstemanuensis, Nordisk institutt UiB)
- Vassenden, Lars (amanuensis emeritus)
- Ystad, Vigdis (professor, Henrik Ibsens skrifter, Universitetet i Oslo)
- Aarskog, Brit Helle (amanuensis, Institutt for informasjonsvitenskap, UiB)

Prosjekter i Forskergruppe for språkteknologi

ASK – Norsk andrespråskorpus (2003 – 2005)

Norsk andrespråskorpus (ASK) vil etablere et elektronisk, søkbart tekstkorpus for norsk som andrespråk med mulighet for kobling mellom språkdata og persondata. Dataene hentes fra Norsk språktests arkiv over innvandrere som har tatt Språkprøven i norsk og Bergenstesten. Disse to prøvene måler to ulike språknivå. Utvalget av tekster vil i første rekke bli gjort på grunnlag av testtakernes morsmål, og vi vil legge vekt på at de ulike morsmålene har en typologisk spredning. Å bygge opp et andrespråskorpus vil gi grunnlag for kvantitative metoder i andrespråksforskningen, og det vil gi grunnlag for pedagogisk utviklingsarbeid.

Prosjektsider: <http://spraktek.aksis.uib.no/projects/ask>

Prosjektleder: Kari Tenfjord

Aviskorpus (1998 –)

Prosjektet går ut på å samle inn tekstmateriale fra web-utgavene av utvalgte riks- og regionaviser, som det så kan søkes i via et web-grensesnitt. Materialet deles automatisk inn i en bokmåls- og en nynorskdelen, og bokmålsdelen består nå av i overkant av 200 millioner ord, mens nynorskdelen består av 2,7 millioner ord. Hver dag blir det i tillegg generert en liste med forslag til nyord, dvs. ordformer som ikke har forekommet i materialet tidligere.

Prosjektsider: <http://avis.uib.no/>

Prosjektleder: Knut Hofland

BATMULT – Bergen Advanced Training Site in Multilingual Tools (2002 – 2005)

Forskergruppen og språkteknologimiljøet ved HF-fakultetet, UiB, ble i 2001 etter søknad tildelt status som Marie Curie Training Site (MCTS) innenfor EUs 5. rammeprogram. I MCTS-programmet finansierer EU reise og opphold for doktorgradsstudenter fra EU og EØS-land, og hensikten er først og fremst å fremme forskerutveksling i Europa. I BATMULT er fokuset på «multilingual tools», med særlig vekt på skandinaviske språk og deres interaksjon med andre euro-

peiske språk. BATMULT er det første MCTS i humanistiske fag i Norge.

Prosjektsider: <http://spraktek.aksis.uib.no/projects/batmult/>

Prosjektleder: Koenraad de Smedt

Prosjektkoordinator: Gisle Andersen

BREDT – Behandling av refererende enheter i diskursteori (2003 – 2005)

Målet med BREDT er å utarbeide modeller for å oppdage referanse i lengre diskurser (tekster). Typiske eksempler på refererende enheter er pronomen og bestemte nominaler. Et praktisk mål med BREDT er å utarbeide en automatisk metode for å markere referansekjeder og deres semantiske typer (koreferanse, hel-del relasjon, etc). Viktige anvendelser for en slik metode er blant annet søking på internett og modellering av intonasjon i tekst-til-tale-system.

Prosjektsider: <http://ling.uib.no/BREDT/>

Prosjektleder: Christer Johansson

COLA – Corpus de Lenguaje Adolescente (2001 – 2004)

COLA-prosjektets målsetning er å samle talespråksmateriale fra ungdommer i Madrid og latin-amerikanske hovedsteder i alderen 13–18 år. COLA er delt i tre underavdelinger:

1. COLAm, som omfatter det muntlige materialet fra Madrid.
2. COLAba, som tar for seg ungdomspråk fra Buenos Aires
3. COLAs, som handler om ungdomspråket i Santiago de Chile

Hensikten er å bygge opp et muntlig korpus som på den ene siden skal brukes til talespråksforskning for å undersøke spansktalende ungdommers kommunikative stil og andre språks innflytelse på det spanske ungdomsspråket. På den andre siden er det interessant å sammenligne COLA-materialet med de allerede eksisterende korpora COLT (Corpus of London Teenage Language) og UNO (Ungdomsspråk i Norden).

Prosjektsider: <http://www.colam.tk/>

Prosjektleder: Annette Myre Jørgensen

ICAME – International Computer Archive of Modern and Medieval English (1977 –)

ICAME er en uformell organisasjon av forskere som arbeider med samlinger av engelske maskinlesbare tekster. Målet er å bygge opp et arkiv over engelske korpus og å gjøre disse tilgjengelig for andre forskere. Aksis er vert for arkivet, som pr. i dag inneholder 20 korpus med tilsammen 17 millioner ord. Arkivet selges på en egen CD-ROM, «ICAME Collection of English Language Corpora». ICAME utgir en årlig publikasjon, ICAME Journal, som Aksis lager i digital utgave.

Prosjektsider: <http://gandalf.aksis.uib.no/icame.html>

Prosjektleder: Knut Hofland

KB-N – Kunnskapsbase for norsk økonomisk-administrativt fagdomene (2003 – 2006)

KB-N har som ambisjon å etablere

a) en språkteknologisk plattform for å utvikle og utnytte teoretiske og metodiske innsikter i tekstbasert kunnskapsrepresentasjon, med særlig henblikk på å kunne utnyttes i norsk-engelsk maskinoversettelse (MT).

b) en språkressursbank, bygget på den språkteknologiske plattformen, som videreutvikler, tar i bruk og kvalitetssikrer den fagkompetanse, de elektroniske verktøy og de språkressurser som skal til for at norsk fagspråk sikres fortsatt eksistens og utvikling på fagdomener som har grunnleggende betydning for norsk samfunns- og næringsliv.

c) et sett av IKT-baserte applikasjoner som utnytter språkressursbanken for effektiv håndtering av skriftbasert fagkommunikasjon mellom norsk og engelsk.

Prosjektsider: <http://www.nhh.no/fsk/sff/kbn/>

Prosjektleder: Magnar Brekke

KIAP – Kulturell identitet i akademisk prosa (2002 – 2004/05)

KIAP-prosjektet er bygget opp rundt følgende hovedproblemstilling: Dersom det eksisterer kulturelle identiteter i akademisk prosa, i hvilken grad er disse nasjonale eller disiplinavhengige? Svar skal søkes gjennom en kontrastiv lingvistisk studie av norske, engelske og franske vitenskapelige artikler innen fagområdene medisin, samfunnsøkonomi og språkvitenskap. Forsknings-spørsmålene dreier seg om hvordan artikkelforfat-

ter manifesterer seg, hvordan andre enn forfatter kommer til uttrykk, og hvordan forfatter «selger» egen forskning. Prosjektet er basert på både manuell og maskinell språkbehandling. Så vel kvantitative som kvalitative analyser vil bygge på data som genereres fra et større elektronisk korpus bestående av 450 vitenskapelige artikler.

Prosjektsider: <http://kiap.aksis.uib.no/>

Prosjektleder: Kjersti Flottum

LEXIN – Ordbøker for minoritetsspråklige innvandrere (1996 –)

NORDLEXIN er et nordisk samarbeidsprosjekt for utvikling av ordbøker for minoritetsspråklige innvandrere, der den norske delen er finansiert av Utdanningsdirektoratet. I tillegg til det leksikografiske og programmeringsmessige arbeidet, har prosjektgruppen utviklet et moderne og fleksibelt brukergrensesnitt med interaktive lenker mellom tekst og bilde. I de 2500 bildeordene kan det i tillegg søkes begge veier og på tvers av alle tilgjengelige språk. De norske produktene er illustrerte og gratis tilgjengelige på internett. De første norske produktene ble lansert høsten 2002 og innbefattet en norsk énspråklig ordbok, en norsk-engelsk ordbok og separate bildesider med rundt 2500 bildeord på tamil, engelsk, nynorsk og bokmål. Våren 2003 ble den norsk-tamilske ordboken lansert. I 2003 begynte arbeidet med å lage ordbøker til sorani og kurmandji (hhv. sør- og nordkurdisk). Begge ble lansert i 2004.

Oppdragsgiver: Læringscenteret

Prosjektsider: <http://decentius.aksis.uib.no/lexin.html>

Prosjektleder: Tove Bjørneset

LOGON – Leksikon, ordsemantikk, grammatikk og oversettelse for norsk (2003 – 2006)

LOGON er et samarbeidsprosjekt mellom data-lingvistiske miljøer ved universitetene i Oslo, Bergen og Trondheim, finansiert av NFR under KUNSTI-programmet. Prosjektets hovedmål er å utvikle en demonstrator for maskinoversettelse fra norsk til engelsk. Arbeidet tar utgangspunkt i omfattende komputasjonelle grammatikker for de to språkene. Den norske, NorGram, er utviklet ved UiB, mens den engelske er utviklet ved Stanford i USA. Første delmål, som skal være nådd i

første halvdel av 2004, er fullføringen av en «mini-demonstrator» der alle modulene skal være på plass for oversettelse av et mindre utvalg setninger. Blant modulene inngår kraftige språk-analysesystemer fra Palo Alto Research Center og fra Stanford i California. Arbeidet innebærer bl.a. videreutvikling av den semantiske analysen i NorGram, arbeid med formatet for semantisk transfer, og programvareutvikling for å inkorporere de ulike modulene i ett system. Videre oppgaver etter mini-demonstratoren omfatter bl.a. arbeid med tospråklige tekstkorpora, metoder for entydiggjøring av flertydige ord i kontekst, arbeid med leksikalsk semantikk i et tospråklig perspektiv, og innarbeidelse av «grunne» og «robuste» analysemetoder med sikte på effektiv analyse og analyse av mindre velformet tekst.

Hovedfagsstipendium

– *Gyri Losnegaard*: Syntaksen i talluttrykk

Prosjektsider: <http://mt.uio.no/>

Prosjektleder i Bergen: *Helge Dyvik*

MULTILINGUA – Multilingual Knowledge Tools (2004 – 2008)

Prosjektet MULTILINGUA er en forlengelse av UiBs status som Marie Curie Early Stage Research Training Site gjennom BATMULT-prosjektet. Programmet gir yngre gjesteforskere mulighet til å oppholde seg ved Aksis i 3–15 måneder for å utføre deler av et forskningsprosjekt, hovedsakelig på doktorgradsnivå. Det faglige fokus for forskningen innenfor prosjektet er på flerspråklige dataverktøy. Gjesteforskere rekrutteres fra EUs medlemsland og assosierte land.

Prosjektsider: <http://multilingua.uib.no/>

Prosjektleder: *Koenraad de Smedt*

Prosjektkoordinator: *Gisle Andersen*

Navnegjenkjenner

Dette prosjektet er organisert som et NorFA-nettverk med deltagere fra Norge (Tekstlaboratoriet i Oslo og Forskergruppe for språkteknologi ved Aksis), Sverige og Danmark. Prosjektets mål er å lage automatiske navnekategorigjenkjenner for norsk, svensk og dansk. Navnegjenkjenneren skal kunne ta en hvilken som helst ukjent tekst og bestemme for hvert egennavn hva slags navne-

entitet (f.eks. personnavn, stedsnavn, organisasjonsnavn mm) det dreier seg om.

Prosjektsider: <http://decentius.aksis.uib.no/cl/cgp/obt.html>

Prosjektleder: *Janne Bondi Johannessen, UiO*

Prosjektleder ved Aksis: *Paul Meurer*

Norsk dokumentasjonssenter for språkteknologi (2001 – 2004)

Norsk dokumentasjonssenter for språkteknologi formidler informasjon om prosjekter og forskningsresultater innen språkteknologi. Senterets aktiviteter inkluderer evenementer og drift av en nettportal om språkteknologi. Senteret er finansiert av Nordisk Ministerråds språkteknologiprogram, som igjen er administrert av Nordisk Forskerutdanningsakademi (NorFA). Norsk dokumentasjonssenter for språkteknologi samarbeider i et nettverk av lignende sentre i Norden (Danmark, Finland, Island, Sverige).

Prosjektsider: <http://www.norskdok.uib.no>

Prosjektleder: *Koenraad de Smedt*

Prosjektkoordinator: *Gisle Andersen*

Ordnett – Fra parallellkorpus til ordnett (2001 – 2004)

Prosjektets siktemål er å videreutvikle og utprøve en metode for å avlede ordnett – semantisk strukturerte leksikalske databaser – fra parallellkorpora bestående av originaler og oversatte tekster. På grunnlag av nettverket av korrespondanser beregnes semantiske relasjoner mellom ord automatisk, og resultatet fremstilles i en kompleks lattice-struktur. Fra denne deriveres igjen tesaurus-oppslag for de enkelte ord. Delprosjekter er ordlenking av det norsk-engelske parallellkorpuset ENPC, programvareutvikling og evaluering av resultatene. Ordnett er en språkteknologisk ressurs med flere språkteknologiske anvendelser. De tillater innholdsbasert informasjonssøking, automatisk logisk inferanse, og mer nyansert maskinoversettelse enn man klarer med enklere leksikonressurser. Et vellykket prosjektresultat vil innebære at deler av arbeidet med å utvikle et norsk ordnett som en ressurs for norsk språkteknologi vil kunne automatiseres.

Hovedfagsstipendier

- *Karen M. Halling*: Betydingsrefleksjoner. En studie av speilmetoden anvendt på en tospråklig ordbok. Innlevert februar 04.

Prosjektsider: <http://www.hf.uib.no/i/LiLi/SLF/ans/Dyvik/mirrors.html>

Prosjektleder: Helge Dyvik

Talesøk – Søkbara norske talemålinnspillinger (1998 –)

Prosjektet startet som et pilotprosjekt der en utviklet og testet metoder for å bygge opp et søkbart talemålkorpus med kobling til digitalisert lyd. Til nå er det tilrettelagt materiale fra Bergen, Voss, Tromøya, Røros, Tynset, Aust-Agder og Bømlo. Materialet er søkbart via en web-leser og etter et søk i materialet kan en spille av den aktuelle lyden til de enkelte konkordanslinjene. Noe av materialet er blitt tagget med den nye Oslo-Bergen-taggeren som er blitt tilpasset for å kunne behandle tekster som inneholder en blanding av bokmål og nynorsk. Det har også blitt laget et tillegg til søkeskjema som gjør det mulig å manuelt filtrere vekk overflødige eksempler, klassifisere de gjenstående og deretter lage ulike krystabeller.

Prosjektsider: <http://gandalf.aksis.uib.no/talekorpus/Hovedside.htm>

Prosjektleder: Gjert Kristoffersen

Virtuell spansk (2004 – 2006)

I tråd med UFDs rettningslinjer for Kvalitetsreformen er hovedformålet med prosjektet Virtuell spansk å utvikle et godt nettbasert innføringskurs i spansk samt pålitelige nettbaserte vurderings- og eksamensformer. For å kunne utvikle et tilfredsstillende studieprogram og hensiktsmessige måleinstrumenter i forbindelse med eksamen har vi beskrevet det faglige kursnivået ved hjelp av de to mest anerkjente internasjonale standarder for språkoppføring- og testing: Common European Framework of Reference for Languages (CEF) og The American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). Dette sikrer at studentene tilbys en opplæring med internasjonale kvalitetsmål.

IKT-undervisnings- og læringsmaterialet som prosjektet skal utvikle følger internasjonale tekniske standarder for nettbaserte læringsssystemer

(SCORM, AICC, QTI), og har flere komponenter:

1. Elektronisk lærebok presentert via ClassFrontier, læringsplattformen ved Universitetet i Bergen.
2. Nettbasert øvelsesbok samordnet med læreboken. Den pedagogiske og tekniske strukturen i øvelsesboken er basert på øvelsemodulen til AuthorSpace (The QuestionBrowser), et forfatterprogram designet av førsteamanuensis Chiquito og publisert av Houghton Mifflin Publishers (USA).
3. Utvikling av et digitalt audiobasert teaterstykk samordnet med læreboken. Audioprogrammet inneholder også lytteøvelser med flere varianter av spansk.

Prosjektsider: <http://spraktek.aksis.uib.no/projects/vs>

Prosjektleder: Ana B. Chiquito

Prosjekter i Forskergruppe for tekstteknologi**Digital infrastruktur for diplomsamlinga til Universitetsbiblioteket i Bergen (2004 –)**

Prosjektet tek sikte på å etablere ein elektronisk infrastruktur for å tilgjengeleggjere eit til no upublisert materiale med betydeleg verdi som historisk studieobjekt, nemleg Universitetsbiblioteket i Bergen si diplomsamling, dei 591 dokumenta frå perioden 1571-1660.

Ved å integrere bilde av kvart dokument med kommenterande stoff, bibliografi og elektroniske avskrifter i ei web-publisering, vil prosjektet aktivere materialet som forskings- og undervisningsressurs. Prosjektet vil etablere ein prototype på ein elektronisk infrastruktur.

Prosjektsider: <http://gandalf.aksis.uib.no/diplom/>

Prosjektleder: Rune Kyrkjebø

Henrik Ibsens skrifter (1998 – 2008)

Prosjektets mål er å tilrettelegge en ny vitenskapelig og tekstkritisk utgave av Henrik Ibsens samlede arbeider. Utgaven vil bli publisert både i trykt og elektronisk form. Den elektroniske utgaven vil bygge på et elektronisk arkiv. Prosjektet

blir finansiert av NFR i samarbeid med universitetene i Oslo, Bergen og Trondheim, samt Nasjonalbiblioteket. Forskergruppen for tekstteknologi deltar i prosjektredaksjonen og har spesielt ansvar for tekstkodning, stilarkproduksjon og alt overordnet IT-relatert arbeid. Spesialområdet vårt er utvikling av stilark skrevet i XSL – Extended Stylesheet Language, tilpassing av TEI DTD til Ibsen-materialet og maskinell kollasjoning. Forskergruppen deltar i spesifikasjonen av en komplett elektronisk utgave.

Prosjektsider: <http://www.ibsen.uio.no/his/>

Prosjektleder: Vigdis Ystad, UiO

Prosjektleder ved Aksis: Tone Merete Bruvik

LEAF – Linking and Exploring Authority Files (2001 – 2004)

Prosjektet utviklar ein modell for eit distribuert søkjesystem som skal utnytta eksisterande autoritetsfiljar for namneinformasjon. Siktemålet er å etablere ein felleseuropeisk namnebase innanfor kulturarv-sektoren, som m.a. byggjer namneutvalet på brukarbehov og bruksfrekvensar. Forskargruppa skal spesielt arbeida med ein revidert internasjonal XML-DTD for namneinformasjon og bruken av denne i konverteringa mellom ulike namnedataformat.

Prosjektsider: <http://www.crxnet.com/leaf/>

Prosjektleder: Per Vestbøstad

MLCD – Markup Languages for Complex Documents (2001 – 2005)

Målsettingen med MLCD er å legge det teoretiske grunnlaget for et bedre system for representasjon av komplekse tekstlige fenomener enn dagens SGML- og XML-baserte systemer. Dette innebærer etablering av en notasjon, en datastruktur og en grammatikk. Som ledd i arbeidet blir det utarbeidet eksperimentell programvare for å verifisere systemet og for å legge grunnlag for web-baserte produkter. Prosjektet har også arbeidet med formell semantikk og med utvikling av søkesystemet til et generelt, web-basert søkeverktøy for kodet tekst.

Prosjektsider: <http://gandalf.aksis.uib.no/clus/mlcd/>

Prosjektleder: Claus Huitfeldt

MPF – Medieval Parchment Fragments ved Universitetsbiblioteket i Bergen (2004 –)

MPF-prosjektet digitaliserer og web-publiserte Universitetsbiblioteket i Bergen sin samling av latinske og norrøne pergamentfragment. Tekstlige data blir kodet i XML-dokumenter, og lenket til elektroniske bilder av fragmentene. Websidene blir dynamiske genererte ved hjelp av XSLT-stilark.

Prosjektsider: <http://gandalf.aksis.uib.no/mpf/>

Prosjektleder: Rune Kyrkjebø

Menota – Arkiv for nordiske middelaldertekster (2003 – 2005)

Målet med dette prosjektet er å bygge opp ein tilstrekkeleg brei tekst- og verktøybase for Medieval Nordic Text Archive. Det vil skje gjennom tilpassing av den standarden for tekstkodning som er utarbeidd av Text Encoding Initiative, overføring av eit større gammalnorsk tekstmateriale dataført av Dokumentasjonsprosjektet ved Universitetet i Oslo, oppbygging av grunnstrukturen i ein norrøn ordbank, utvikling av rutinar for halvautomatisk lemmatisering av norrøne tekster, og gjennom vidare edisjonsfilologisk arbeid med Heimskringla-tekstene, i samarbeid med Heimskringla-prosjektet i Oslo.

Mastergradsoppgåve

- Michael Irlenbusch, mastergradsstudent i norrøn filologi. Arbeidstitel: Lemmatisation techniques for Medieval Nordic texts.

Prosjektsider: <http://www.aksis.uib.no/menota/TVB/>

Prosjektleder: Odd Einar Haugen

Samlingane på Nordisk institutt (2001 –)

Prosjektet er eit samarbeid med Målføresamlinga og Stadnamnsamlinga ved Nordisk institutt om å gjera målføre- og stadnamnsamlinga tilgjengelege via internett. Aksis gjev tekniske konsulenttenester og står for web-design og datateknisk tilrettelegging av data.

Målføresamlinga vil gjera målføreprøver med digitale lydprøver frå alle kommunane i vestlandsfylka klare for utlegging via instituttet sine websider. Stadnamnsamlinga vil leggja ut stadnamnbasen for interaktive søk via internett.

Prosjektleder på Aksis: Per Vestbøstad

TEI – Text Encoding Initiative Consortium (2000 –)

TEI Guidelines er en tverrfaglig internasjonal standard for representasjon av elektronisk tekst. Standarden dekker et meget stort antall teksttyper, og brukes i dag av en mengde biblioteker, arkiver, museer, utgivere og forskere verden over for lagring og utveksling av tekstsamlinger. TEI Guidelines er kodet i form av et sett av dokumentdefinisjoner (DTD – Document Type Definition), som foreligger både i SGML- og i XML-versjon.

I desember 2000 ble TEI Consortium (TEI-C) opprettet, med hovedkontor ved Aksis. Ved utgangen av 2003 hadde TEI-C 79 medlemsinstitusjoner.

Prosjektsider: <http://www.tei-c.org>

Prosjektleder: Tone Merete Bruvik

Temabasert informasjonsfiltrering (2001 –)

Dette prosjektet benytter resultater fra språkteknologisk forskning til å utvikle søke- og analyseverktøyer for søking i store tekstmengder. Ett av problemene med søking f.eks. på Internett er at de fleste søkemaskiner ikke tar tilstrekkelig hensyn til grammatisk struktur og semantisk innhold. I dette prosjektet blir tekstene analysert grammatisk ved hjelp av Oslo-Bergen-taggeren og det blir konstruert flere lag med semantiske aksessstrukturer over samme kildetekst. Systemet setter brukeren i stand til å ekstrahere visse typer av ord, fraser ol. basert på regulære uttrykk. Prosjektet retter seg dels mot bruk i tekstanalyse innenfor samfunnsvitenskapene, dels mot mer generelle anvendelser.

Prosjektsider: <http://teksttek.aksis.uib.no/projects/informasjonsfiltrering>

Prosjektleder: Brit Helle Aarskog

Wittgensteinarkivet (1990 –)

Wittgensteinarkivet (WAB) ble opprettet i 1990 og hadde som mål å produsere en fullstendig maskinleselig versjon av Ludwig Wittgensteins Nachlass. Dette målet ble oppnådd i 1999. Wittgensteinarkivet har også oppnådd betydelig status i internasjonal forskermiljø og er blitt et uunngåelig referansepunkt i Wittgensteinforskningen. WAB er av EU blitt tildelt status som European Research Infrastructure under Det femte ramme-

programmet og har fullført sitt andre år i prosjektet «Trans-national access to European Research Infrastructure Wittgenstein Archives at the University of Bergen». 14 forskere har hospitert ved WAB i 2003 under dette programmet. Totalt har WAB i 2003 mottatt 28 besøkende og gjester fra 12 forskjellige land. Mange av disse gjestene har holdt foredrag og seminarer ved UiB.

WAB har også tatt initiativ til å etablere en Wittgensteinforskergruppe i samarbeid med Filosofisk institutt ved UiB.

Gjester i 2004

- 29.12. Dinda L. Gorrée (Juridisch Vertaalbureau Gorrée, The Hague).
- 15. – 24.9. Anniken Greve (University of Tromsø, Dep. of Comparative Literature).
- 7.9. – 31.1.2005 Manfred Wiplinger (Institut für Philosophie, University of Vienna). Project: PU §§1-18: Editionen und Interpretationen, Erasmus exchange fellowship.
- 1.9. – 30.4.2005 Peter Keicher (University of Karlsruhe, University of Paris VIII). Project: The Philosophical Investigations and the «Helsinki-Edition».
- 19. – 27.8. Ulrich Arnswald (Institut für Philosophie, University of Karlsruhe, and Technische Universität Darmstadt, Institut für Philosophie). Project: Wittgenstein and the politics of social identity.
- 15.7. – 31.8. Peter Keicher (University of Karlsruhe, University of Paris VIII). EU ARI WAB project: Reconstruction of Philosophical Investigations, part 1 and 2, 1944 – 49.
- 12.7. – 31.8. Edoardo Zamuner (Philosophy Department and CILTA, University of Bologna). EU ARI WAB project: A philosophical argument on continuity: On the connection between Philosophical Investigations Part I and Part II.
- 22.6. – 25.6. Liz Mitchell (University of Warwick, Department of Philosophy). Completion of EU ARI WAB project: An investigation of the usefulness of Wittgenstein's philosophy to feminist ideas of the self.
- 16.6. – 23.6. Xabier Insausti (Socrates Coordinator from the University of San Sebastian, Philosophy Department).

- 6.6. – 26.6. José María Ariso (Facultad de psicología de la universidad complutense de Madrid, Filosofía IV). EU ARI WAB project: Madness according to Wittgenstein's later work.
 - 18.5. – 19.6. Ludovic Soutif (University of Paris I, Department of Philosophy, and University of Rennes I, Department of Philosophy). EU ARI WAB project: Phenomenology, geometry and grammar in Wittgenstein's middle period.
 - 10.5. – 14.6. Miklos Lehmann (University of Eötvös Lorand, Teacher Training College). EU ARI WAB project: Das Thema der Photographie in Wittgensteins Philosophie und Leben.
 - 4.5. – 8.6. Debora Maccanti (University of Pisa, Department of Philosophy). Project: The role of the visual in Wittgenstein's philosophy. Maccanti gives a lecture(WAB): «The role of the visual in Wittgenstein's philosophy».
 - 3.5. – 30.6. Piotr Dehnel (Dolnoslaska Szkola Wyzsza Edukacji Towarzystwa Wiedzy Powszechnej, Wroclaw). EU ARI WAB project: Wittgenstein im Verhältnis zur deutschen Sprachphilosophie.
 - 28.4. – 5.5. Dinda L. Gorlée (Juridisch Vertaalbureau Gorlée, The Hague). Completion of EU ARI WAB project: Wittgenstein on translation.
 - 1.5.– 16.5. Herbert Hrachovec (University of Vienna, Department of Philosophy). EU ARI WAB project: Digital philology on Wittgenstein's Nachlass.
 - 1.3. – 18.4. Kim van Gennip (University of Groningen, Faculty of Philosophy). EU ARI WAB project: Comparing printed works to their original Nachlass sources.
 - 23.2. – 18.4. Elena Tatievskaya (University of Augsburg, Lehrstuhl für Philosophie und Wissenschaftstheorie). EU ARI WAB project: Wittgenstein über die logischen Konstanten.
 - 19.1. – 24.1. Dinda L. Gorlée (Juridisch Vertaalbureau Gorlée, The Hague). EU ARI WAB project: Wittgenstein on translation.
 - 12.1. – 15.3. Oskari Kuusela (University of Helsinki, Philosophy Department). EU ARI WAB project: Ethics and Wittgenstein's approach to philosophy.
 - 7.1. – 21.2. Istvan Danka (Institute for Philosophical Research of the Hungarian Academy of Sciences, Budapest). EU ARI WAB project: Wittgenstein and Synthetic a priori.
- Prosjektsider: <http://wab.aksis.uib.no/>*
Prosjektleder: Alois Pichler

Deltakelse på faglige konferanser, seminar og lignende

Andersen, Gisle

- Deltagelse med foredrag på The 15th Sociolinguistics Symposium. Newcastle, Storbritannia, 1. – 4. april.
- Deltagelse med foredrag på The 25th ICAME conference. Verona, Italia, 19. – 23. mai.
- Deltagelse på seminar for Nordisk ministerråds språkteknologiprogram. Arrangør: NorFA. København, Danmark, 17. – 18. juni.
- Deltagelse på Lexicography Master Class (LexMC) ved Handelshøjskolen i København, Danmark, 16. – 20. august.
- Deltakelse på to internasjonale nettverksmøter i NorDokNet. København, Danmark, 23. april og Helsinki, Finland, 8. oktober.

Apollon, Daniel

- Deltagelse uten foredrag på workshop Support to Research Infrastructures in the 6th Framework Programme: New opportunities for social sciences and humanities. The European Commission, Brussel, 4. februar.
- Arrangør av og deltagelse på TEI Annual Members' Meeting. Arrangør: Text Encoding Initiative Consortium (TEI-C), Johns Hopkins University, USA, 22. – 23. oktober.

Bjørneset, Tove

- Deltagelse med foredrag ved The 12th International Symposium on Lexicography. Universitetet i København, Danmark, 28. april – 2. mai.

Bruvik, Tone Merete

- Deltagelse på Joint International Conference of the Association for Literary and Linguistic Computing (ALLC) and the Association for Computers and the Humanities (ACH). Göteborg, Sverige, 11. – 16. juni.
- Arrangør av og deltagelse på TEI Annual Members' Meeting. Arrangør: Text Encoding Initiative Consortium (TEI-C), Johns Hopkins University, USA, 22. – 23. oktober.

De Smedt, Koenraad

- Innlegg på Scandsum-Workshop, Åre, 8. – 12. mars.
- Innlegg på ParGram-Workshop, Palo Alto, 30. mars – 1. april.
- Deltagelse på ParGram-Workshop, Dublin, 3. – 4. september.
- Deltagelse på NTN-Workshop, Tartu 8. – 10. september.
- Foresight-deltagelse på NFR Foresight, Sundvolden, 16. – 17. september og 20. – 21. oktober.
- Medlem av NorFA-delegasjon i Balticum, 24. – 29. oktober.
- Deltagelse på TLT-Workshop, Tübingen, 10. – 11. desember.

Hofland, Knut

- Deltakelse med foredrag ved 25th Conference of the International Computer Archive of Modern and Medieval English (ICAME). Universitet i Verona, Italia, 19. – 23. mai.
- Deltakelse med poster på 4th International Conference on Language Resources and Evaluation. Arrangør: The European Language Resources Association (ELRA), Centro Cultural de Belem, Lisboa, Portugal, 24. – 30. mai.

Kristoffersen, Gjert

- Med foredrag på Workshop on typology of tone and intonation. Cascais, Portugal, 1. – 3. april.
- LREC (4th International Conference on Language Resources and Evaluation). Lisboa, Portugal, 24. – 28. mai.

- Med foredrag på Första konferensen om älv-dalska. Älvdalen, Sverige, 18. – 20. juni.
- Med foredrag på Nordic Prosody IX. Lund, Sverige, 8. – 10. august.
- Med poster på International Conference on Tone and Intonation. Santorini, Hellas, 9. – 11. september.

Pichler, Alois

- Deltagelse uten foredrag på workshop Support to Research Infrastructures in the 6th Framework Programme: New opportunities for social sciences and humanities. The European Commission, Brussel, 4. februar.
- Invitert gjesteforeleser med «Humanities computing, with the Wittgenstein Archives as an example». Arrangør: New University of Lower Silesia DSWE, Wroclaw, Polen, 14. april.
- Deltagelse med foredrag ved konferanse The American Philosophical Association Central Division Meeting. Palmer House Hilton Hotel, Chicago, Illinois, USA, 23. – 25. april.
- Deltagelse med foredrag ved konferanse Bulgarian Wittgenstein Conference. University Sveti Kliment Ochridski in Sofia and South-West University Neofit Rilski in Blagoevgrad, Bulgaria, 19. – 20. mai.
- Invitert gjesteforeleser med «Om Wittgenstein og Wittgensteinarkivet». Arrangør: Royal Norwegian Embassy in Bulgaria, Sofia, 21. mai.
- Deltagelse med foredrag ved seminar The interpretation of limits – the limits of interpretation. Innsbruck, Austria, 24. – 26. september.
- Deltagelse med foredrag ved workshop From HyperNietzsche to Hyper-Learning. Seon, Germany, 22. – 25. oktober.
- Invitert gjesteforeleser med «Outline of an argument for a therapeutic reading of Wittgenstein's Philosophical Investigations». Arrangør: New University of Lisbon, Faculty of Social and Human Sciences, Philosophy of Language Institute. Lisbon, Portugal, 10. desember.

Rosén, Victoria

- Vitenskapelig foredrag sammen med Lønning, Jan Tore; Oepen, Stephan; Beermann, Dorothee; Hellan, Lars; Carroll, John; Dyvik, Helge; Flickinger, Dan; Johannessen, Janne Bondi; Meurer, Paul; Nordgård, Torbjørn; Rosén, Victoria; Velldal, Erik. LOGON – A Norwegian MT Effort. Recent Advances in Scandinavian MT (RASMAT), 23. april.
- Vitenskapelig foredrag sammen med Oepen, Stephan; Dyvik, Helge; Lønning, Jan Tore; Velldal, Erik; Beermann, Dorothee; Carroll, John; Flickinger, Dan; Hellan, Lars; Johannessen, Janne Bondi; Meurer, Paul; Nordgård, Torbjørn; Rosén, Victoria. Som å kappete med trollet? Towards MRS-Based Norwegian-English Machine Translation. Tenth Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation, 4. – 6. oktober.

Sørensen, Sindre

- Deltagelse med foredrag ved The 12th International Symposium on Lexicography. Universitetet i København, Danmark, 29. april – 2. mai.

Thunes, Marta

- Deltagelse på workshop Recent Advances in Scandinavian Machine Translation. Uppsala universitet, Sverige, 23. april.

Vestbøstad, Per

- Deltagelse på The Society for Imaging Science and Technology sin Archivng Conference. San Antonio, Texas, 20. – 23. april.

Seminarer

- 19.2 Istvan Danka, Institute for Philosophical Research ved Hungarian Academy of Science (Budapest): «Wittgenstein and the problem of Synthetic a priori».
- 4.6 Debora Maccanti from the University of Pisa: «The role of the visual in Wittgenstein's philosophy», Wittgenstein Archives.

- 6.5 Herbert Hrachovec (Wien): «Eine Ansammlung von Bemerkungen»? Microstructures in Wittgenstein's Big Typescript (Workshop).
- 13.5 Herbert Hrachovec (Wien): Nonstandard Internet Scholarship: MOOs, Wikis, Open Archives (Workshop).
- 6.12 Prosjekt presentasjon: Natascia Leonardi, University of Macerata: «UniversalNet» og Jana Zemljarić Miklavcic, University of Ljubljana, Slovenia: «Building a Slovene spoken corpus».

Undervisning

- Engelsk institutt, UiB, ENG111, Bachelorgrad / English Grammar, vår 2004. Foreleser: Gisle Andersen.
- Humanistisk informatikk, UiB, HUIN104 / Innføring i programmering, vår 2004. Gruppeøvelser, samt forelesning deler av faget. Foreleser: Øystein Reigem.
- Humanistisk informatikk, UiB Mastergradsundervisning kvalitative metoder i humanistisk informatikk. Foreleser: Daniel Apollon.
- Engelsk institutt, UiB, ENG301, Mastergrad / Corpus Linguistics, høst 2004. Foreleser: Gisle Andersen.
- Humanistisk informatikk, UiB, HUIN205 / Webprogrammering, høst 2004. Foreleser: Tone Merete Bruvik.
- Humanistisk informatikk, UiB, HUIN102 / IKT i humaniora I (delemne korpus), høst 2004. Foreleser: Knut Hofland.
- Humanistisk informatikk, UiB, HUIN205 / Webprogrammering, høst 2004. Foreleser: Vemund Olstad.
- Seksjon for lingvistikk, UiB, DASP101 / Programmering og søkestrategier, høst 2004. Foreleser: Sindre Sørensen.
- Intensivkurs i korrespondanseanalyse for mastergradsstudenter og doktorgradskandidater. Foreleser: Daniel Apollon.

Publikasjoner

Apollon, Daniel

Apollon, D., La educación superior y la visión del aprendizaje electrónico (e-Learning) in Literatura y Cibercultura, D. Sanchez-Mesa (ed.). Arcos Libo: Madrid, 2004, 345–366.

De Smedt, Koenraad

De Smedt, Koenraad; Dalianis, Hercules; Hassel, Martin; Liseth, Anja; Lech, Till Christopher; Wedekind, Jürgen. Porting and evaluation of automatic summarization. I: Nordisk Sprogteknologi 2003. København: Museum Tusulanums Forlag 2004. ISBN 87-7289-997-2. s. 107-121.

Meurer, Paul

Lønning, Jan Tore; Oepen, Stephan; Beermann, Dorothee; Carroll, John; Dyvik, Helge Julius; Flickinger, Dan; Hellan, Lars; Johannessen, Janne Bondi; Meurer, Paul; Nordgård, Torbjørn; Rosén, Victoria; Velldal, Erik. LOGON. A Norwegian MT effort [Vitenskapelig foredrag]. Workshop in Recent Advances in Scandinavian Machine Translation; 23.04. – 23.04. Publisert i: Proceedings of the Workshop in Recent Advances in Scandinavian Machine Translation; 2004

Oepen, Stephan; Dyvik, Helge Julius; Lønning, Jan Tore; Velldal, Erik; Beermann, Dorothee; Carroll, John; Flickinger, Dan; Hellan, Lars; Johannessen, Janne Bondi; Meurer, Paul; Nordgård, Torbjørn; Rosén, Victoria. Som å kappete med trollet? Towards MRS-based Norwegian-English Machine Translation [Vitenskapelig foredrag]. The 10th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation; 04. – 06. oktober. Publisert i: Proceedings of TMI 2004.

Pichler, Alois

Wittgensteins Philosophische Untersuchungen: Vom Buch zum Album. Rodopi. ISBN 9042009594.

Rosén, Victoria

Lønning, Jan Tore; Oepen, Stephan; Beermann, Dorothee; Carroll, John; Dyvik, Helge Julius; Flickinger, Dan; Hellan, Lars; Johannessen, Janne Bondi; Meurer, Paul; Nordgård, Torbjørn; Rosén, Victoria; Velldal, Erik. LOGON. A Norwegian MT effort [Vitenskapelig foredrag]. Workshop in Recent Advances in Scandinavian Machine Translation; 23.04. – 23.04. Publisert i: Proceedings of the Workshop in Recent Advances in Scandinavian Machine Translation; 2004

Oepen, Stephan; Dyvik, Helge Julius; Lønning, Jan Tore; Velldal, Erik; Beermann, Dorothee; Carroll, John; Flickinger, Dan; Hellan, Lars; Johannessen, Janne Bondi; Meurer, Paul; Nordgård, Torbjørn; Rosén, Victoria. Som å kappete med trollet? Towards MRS-based Norwegian-English Machine Translation [Vitenskapelig foredrag]. The 10th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation; 04.10. – 06.10. Publisert i: Proceedings of TMI 2004.

Verv

Apollon, Daniel

- Scientific Committee, TIC 2004, Université de Compiègne
- Independent Academic Expert, EU Commission, DG EAC, Elearning initiative and Minerva
- Member of the Elearning Expert Group, Elearning and Virtual Campuses, EU DG EAC
- The Text Encoding initiative, Member of the Board – Honorary Treasurer
- Medlem av redaksjonsomiteén, Henrik Ibsens Samlede Skrifter

Bjørneset, Tove

- Ansattesrepresentant i avdelingsrådet for Aksis 2002–2004.
- Ansattesrepresentant i Arbeidsmiljøutvalget for Unifob AS.
- Ansattesrepresentant i Partssammensatt utvalg for kompetanseutvikling i Unifob AS.

- Ansattesrepresentant i Partssammensatt utvalg for vurdering av behov for omstillingsavtale i Unifob AS.
- HMS-verneombud (fram til 4. august).
- Sekretær i Forskerforbundets lokallag i Unifob AS (fram til 29. juni).
- Hovedtillitsvalgt i Forskerforbundets lokallag (fra 6. april).

Brudvik, Tone Merete

- Direktør for Text Encoding Initiative Consortium.
- Vararepresentant i bedriftsforsamlingen til UNIFOB AS (fra 10. mai).
- Vararepresentant i avdelingsrådet ved Aksis (fra 16. februar).

Hofland, Knut

- Medlem i ICAME Advisory Board.
- Leder av bedriftsgruppe av Tekna ved Unifob.

Kristoffersen, Gjert

- Leder av utvalg oppnevnt av Norsk språkråd som skal legge fram forslag til ny norsk språkpolitikk (2004 – 2005).
- Styreleder ved Universitetsbiblioteket i Bergen (fram til 1. november).

Pichler, Alois

- Redaktør for Tekstteknologigruppen.
- Sekretær for Wittgensteinforskergruppe ved Universitet i Bergen.

<http://www.intermedia.uib.no/>

InterMedia – Nye Medier – Nettbasert læring – ble etablert i 2001, som en del av IKT-satsingen ved

Universitetet i Bergen. Forskergruppen er en tverrfaglig møteplass for forskere innen nye medier, IKT-basert formidling og læring. InterMedia legger til rette for og evaluerer nye former for læring, utløst gjennom nye medier og teknologi.

Personale

- Arntzen, Mona (fagkonsulent)
- Baggetun, Rune (fagkonsulent)
- Dragsnes, Steinar (avdelingsingeniør)
- Gjerde, Kurt (fagkonsulent)
- Gundersen, Merethe (førstekonsulent – sluttet 31.03.)
- Hansen, Cecilie (prosjektkoordinator)
- Hansen, Olve (systemarkitekt)
- Mjelstad, Stig (fagkonsulent)
- Morgan, Konrad (forskningsleder)
- Schlanbusch, Henrik (fagkonsulent – innleid)
- Schlanbusch, Lars (programmerer)
- Wasson Lillehaug, Barbara (professor)

Tilknyttede forskere

- Bjørnstad, Solveig (amanuensis, Institutt for informasjons- og medievitenskap, UiB)
- Chen, Weiqin (førsteamanuensis, Institutt for informasjons- og medievitenskap, UiB)
- de Croock, Marcel (research technologist, Open University of the Netherlands)
- Davidsen, Pål (professor, Institutt for informasjons- og medievitenskap, UiB)
- Dysthe, Olga (professor, Prosjekt hovedfag i pedagogikk og Program for læringsforskning, UiB)
- Gentikow, Barbara (professor, Institutt for medievitenskap, UiB)

- Gulbrandsen, Arild (førsteamanuensis, Program for læringsforskning, UiB)
- Kolstø, Stein Dankert (førsteamanuensis, Institutt for praktisk pedagogikk, UiB)
- Lillejord, Sølvi (postdoktor, Prosjekt hovedfag i pedagogikk og Program for læringsforskning, UiB)
- Ludvigsen, Sten (professor, InterMedia, Universitetet i Oslo)
- van der Merrienböer, Jeroen (Head of research, Open University of the Netherlands)
- Mørch, Anders (førsteamanuensis II, Institutt for informasjons- og medievitenskap, UiB og førsteamanuensis, InterMedia, Universitetet i Oslo)
- Nyre, Lars (postdok, SV-fakultetet, UiB)
- Opdahl, Andreas L. (professor, Institutt for informasjons- og medievitenskap, UiB)
- Paas, Fred (research technologist, Open University of the Netherlands)
- van der Pal, Jelke (Det nederlandske luft- og romfartsinstituttet)
- Tessem, Bjørnar (professor, Institutt for informasjons- og medievitenskap, UiB)
- Vines, Arne (Prosjekt hovedfag i pedagogikk og Program for læringsforskning, UiB)

Stipendiater

- Guribye, Frode (Institutt for informasjons- og medievitenskap)
- Netteland, Grete (Institutt for informasjons- og medievitenskap)
- Rysjedal, Kurt (Institutt for informasjons- og medievitenskap)
- Rødseth, Ingrid (Institutt for informasjons- og medievitenskap)
- Skartveit, Hanne-Lovise (Institutt for informasjons- og medievitenskap)
- Viste, Magnhild (Institutt for informasjons- og medievitenskap – permisjon)
- Vold Vibeke (Institutt for informasjons- og medievitenskap)
- Wilhelmsen, Sonja (Institutt for informasjons- og medievitenskap)

Hovedfagsstudenter

- Andersen, Kristin
- Dale, Arnegeir

- Eide, Helge (JIT-Tourist)
- Eide, Kristin (MindMap)
- Gjellesvik, Henning
- Kvalø, Sondre Eikanger
- Kyvik, Geir
- Lian, Therese
- Omhdal, Karianne
- Roness, Trine Elise
- Sevik, Kristine
- Smestad, Solveig (mGain)
- Sunnanå, Lise (mGain)

Prosjekter

BITE-IT – Bergen interaktive tester i engelsk

De nasjonale prøvene i engelsk skal måle elevenes ferdigheter i å lese, skrive, lytte til og snakke engelsk. Våren 2005 skal det gjennomføres leseprøver på 4., 7., 10. og 11. trinn på data, og skriveprøver på 7., 10. og 11. trinn. Lytte- og snakkeprøvene skal etter planen gjennomføres på alle fire trinn våren 2006. Resultatene på skolenivå skal offentliggjøres i Skoleporten.no. Vi ser det likevel som overordnet at prøvene fyller en pedagogisk funksjon: Prøvene skal være en hjelp i kartleggingen av elevenes språkferdigheter og dermed legge til rette for bedre språkundervisning og -læring. Prøvene blir utviklet av fagpersoner ved Universitetet i Bergen.

Prosjektsider: <http://info.nationaltests.no/>

Prosjektleder: Barbara Wasson

Kontaktperson: Henrik Schlanbusch

CSCL Special Interest Group (Kaleidoscope)

The CSCL SIG recognises the multidisciplinary nature of the field of CSCL (Computer Support for Collaborative Learning) including the design of learning environments, the design and implementation of technological artefacts, and methodologies and theoretical frameworks for evaluation of learning activities. The CSCL SIG pulls together individual KAL researchers with diverse interests to focus on understanding collaborative learning in different types for environments. The theoretical framing for the understanding the relation between learning, artefacts and tasks will be various traditions in the socio-cultural approach,

ach, the computational approach and approaches related to language science.

Prosjektsider: <http://cscl-sig.intermedia.uib.no>

Prosjektleder: Barbara Wasson

Dramaturgi in Distributed Learning

The Dramaturgi in Distributed Learning project (DDL) developed a blogging system for primary and secondary school. The main idea behind the development has been that pupils should create and organise their own learning as much as possible. A large part of the project focus around the incremental and participatory development of the blogging system named e-logg. The second part of the project has organised workshops for high school teachers investigating the current practices of ICT use in teaching.

Activities:

- The development and refinement of the research design
- Organised workshops with primary and secondary teachers in Bergen
- Organised workshops with high school teachers in Bergen
- Presented the project at the ITU conference in Oslo
- Fieldwork in Hfk / Skoleportalen

Prosjektsider: <http://www.intermedia.uib.no/projects/dramaturgi>

Prosjektleder: This project is lead by the Mediasenter, Bergen University College (Høgskolen i Bergen)

E-LEN: A network of e-learning centres

In the last year of the e-len project focus was on dissemination activities. Rune Baggetun participated as an author and presenter at ED-MEDIA in Lugano and as a contributed author for the Networked Learning Conference in Lancaster. In addition InterMedia made an online e-learning design pattern tutorial for the project.

Activities:

- ED-MEDIA Symposium organisers
- Design and implementation of an online tutorial on Design patterns for e-learning
- Leading the dissemination and activities registration and reporting in the project.
- Final report writing

Prosjektsider: <http://www.intermedia.uib.no/projects/e-len>

Prosjektleder: Simos Retalis, University of Cyprus

Kaleidoscope CSCL-Special Interest Group (SIG)

The CSCL-SIG work at InterMedia has consisted of running a community website and coordinating cscl-sig activities (e.g. call for papers and the announcements of stipends).

Activities:

- The launch of the cscl-sig website
- CSCL-SIG submission system for the CSCL-SIG symposium
- CSCL-SIG symposium dissemination activities
- The launch of a new community site

Prosjektsider: <http://www.intermedia.uib.no/projects/cscl>

Prosjektleder: Barbara Wasson

Learning and Technology at work – SIG

Barbara Wasson is a member of the steering committee of this Kaleidoscope-funded SIG.

The aims of this SIG are:

(I) To explore how the practices of learning and the modes of knowledge creation in workplaces, and the knowledge required for work are being transformed by information and communication technologies;

(II) To explore how the design, production and delivery of goods and services is being radically changed by companies' concerns for efficiency, global competitiveness, quality control and productivity;

(III) To identify new models of learning and innovation and new conceptual tools to support work-based learning and e-learning in a range of different contexts.

Prosjektsider: <http://www.londonknowledgelab.ac.uk/kscope/ltw/index.htm>

Prosjektleder: Barbara Wasson

mGain: Mobile Entertainment Industry and Culture

I september 2003 tok InterMedia over prosjektet Mobile Entertainment Industry and Culture (mGain). Dette var et prosjekt som i utgangspunktet ble ledet av Espen Aarseth ved Institutt for Humanistisk informatikk. Mobil underholdning er noe av det som har størst potensiale for å bli videreutviklet og øke mest når en tenker på neste generasjons mobile tjenester. Ifølge Data-

monitor's /The Future of Wireless Gaming report/, vil fire av fem mobilbrukere i Europa og USA bruke mobilen til spill og underholdning innen 2005.

Hva konstituerer mobil underholdning? Dette prosjektets tilnærming er å inkludere all underholdning på alle plattformer og alle typer mobile maskiner, om det er mobiltelefon, PDA, gameboy etc. Eksempler på underholdning kan være spill, musikk, video og tipping.

mGain-prosjektet ønsker å:

- Forstå konseptene og de kulturelle uttrykkene til mobil underholdning inkludert juridiske og sosiale aspekter.
- Forstå muligheter og restriksjoner av eksisterende og kommende mobil underholdningsteknologi.
- Forstå markedsmodeller for den kommende industri.
- Undersøke og sammenlikne den Europeiske situasjonen med den Nordamerikanske og Asiatiske.
- Finne/komme med retningslinjer for industri og byråkrati, inkludert nødvendige instrumenter som trengs for å implementere retningslinjer.
- Komme med forslag til forskningsfelt for mobil underholdning og dets tilbud og teknologi for det 6. rammeprogram

Prosjektsider: <http://www.intermedia.uib.no/projects/mgain>

Prosjektleder: Cecilie Hansen

MOSIL: Mobil Support for Integrated Learning

MOBILE Support for Integrated Learning (MOSIL) is part of Kaleidoscope. It is a joint research project aiming at modelling scripts for collaborative learning, with focus on scripts based on mobile technologies.

MOSIL has reached its main objective: to further develop the concept of CSCL scripts by structuring the space of our own scripts, by searching for a unifying modelling scheme and by producing an underlying framework. While we originally expected a linear relationship among these deliverables, we actually had to work on them in parallel. The interactions we had along this year contributed to refine the key concepts in

this field and set up the grounds for further productive work.

The role of scripts in collaborative learning has been investigated in two contexts, with standard computers and with mobile technologies. We focused more on the former objective, as a prerequisite to the latter, although several of our case studies build a bridge among these two dimensions. The 'mobile' dimension is reflected in deliverable 23.3.1 and 23.4.1

If a network of excellence aims to crystallize a community, then we can say without any doubt that the MOSIL project succeeded to build a strong research group on the issues for scripts for integrated learning.

Activities:

The project organised two workshops for all the members and 2 mini camps for the junior researchers. Rune Baggetun was present at both workshops and one of the mini-camps.

Prosjektleder: Pierre Dillenbourg, EPFL Switzerland

TELEPEERS

In the context of field-based peer reviews, we will conduct an in-depth analysis of TELES (Technology Enhanced Learning Environments) that support self-regulated learning to provide examples of innovative practice at the universities participating in the project. This involves identifying factors that are crucial for the success of TELES, developing criteria for measuring them and subsequently performing comparative analyses.

The analysis will also include a narrative approach, i.e. the analysis of TELE stories provided by users of TELES across Europe.

Prosjektsider: <http://tw-lmi.ub.es/telepeers/>

Prosjektleder: Barbara Wasson

TRANSFORM

Project TRANSFORM, funded by NFR's Knowledge, Education and Learning (KUL) programme focuses on how Information and Communication Technology (ICT) has contributed to the transformation of learning practice in higher education. Technology enhanced learning environments from a variety of disciplines at the University of Bergen will be studied.

The project have established links to two different Kaleidoscope projects: 1) The impact of technology-enhanced learning on roles and practices in higher education and 2) Conditions for productive networked learning environments.

The project has also recruited new members and case studies to the project (mainly from Bergen University College).

Activities:

- Kick off meetings in Bergen, 9. – 10. september.
- Seminar: Learning in Communities of Practice: a journey of the self, Etienne Wenger Bergen, 13. september.
- KUL seminar in Oslo, 27. – 28. september.
- CSCL SIG symposium participation in Lausanne, 7. – 9. oktober.
- Project Workshop in Bergen, 12. november.

Prosjektsider: <http://www.intermedia.uib.no/projects/transform>

Prosjektleder: Barbara Wasson

Deltakelse på faglige konferanser, seminarer og lignende

Guribye, Frode

- Ethnographic inquiries and infrastructures for learning [Vitenskapelig foredrag]. I «IT och Lärande», Seminarrekke Göteborgsuniversitet; 25. oktober.

Morgan, Konrad

- Overall Conference Chair (Multi Conference) New Learning 2004, E-Business 2004 and Data Security, 10. – 14. May, Skiathos, Greece. Co organized with Wessex Institute of Technology, UK.
- International Scientific Committee ICALT 2004 – 4th IEEE International Conference on Advanced Learning Technologies – August 30. – September 1., Joensuu, Finland.
- Overall Conference Chair (Multi Conference) – «Psychology, Gender and Cultural Aspects of New Technology» 6. – 10. September, Cadix, Spain. Co organized with University of Cadiz and Wessex Institute of Technology.

- Organising committee NordChi 2004, Tampere, Finland. September.
- [Invited presentation] «Privacy and security in digital environments: the psychological issues» Key note address First International Conference on Data Privacy and Security in a Global Society, Sciathos, Greece 11th May.
- [Invited presentation] «Threats to Digital Democracy» Invited Presentation. Session «The Internet & Political Engagement in the International Context» Summer Institute on Digital Empowerment: The Internet & Democracy, Center for Digital Literacy, Syracuse University, USA, 8. – 9. July.
- [Invited presentation] «Mental Image Re-Interpretation and the Design of Digital Learning Systems» Invited presentation Summer Institute on Instructional Technology, Texas State University, USA, 3. August.
- [Invited presentation] «Predicting and understanding student attitudes and behaviour in e learning» Key note address First International Conference on Human Perspectives in the Internet Society: Culture, Psychology, and Gender, Cadiz, Spain 8. September.
- [Invited presentation] «Issues with Digital Education» opening keynote presentation national conference on Virtual Learning Environments, Danish National Education Training Centre, Copenhagen 23. November.
- [Peer reviewed presentation] Morgan, K, Morgan, M (2004) «Personality in the Design of Tele Learning» Best Paper Prize – 33rd annual meeting of the Western Decision Sciences, April 13. – 17, at the Grand Bay Hotel Isla Navidad, Mexico.
- [Peer reviewed presentation] Monstad, S., & Morgan, K. (2004) «The role of ICT in achieving sustainable development and education goals in least developed countries: A case study in Laos» Norwegian Association for Development Research Annual Conference 2004 «Education, Knowledge and Development» 1. October, Bergen, Norway.

Netteland, Grete

- Participated in a Kaleidoscope SIG meeting in Liege from 7. – 8. October.

Egne konferanser, kurs og seminar

Morgan, Konrad

- «Introduction to project management». Presentation AKSIS annual seminar 27. oktober.
- Hosted visit by Delegation from Estonian Universities – October.
- Hosted visit by United Nations University ELearning team – November.

Undervisning

- Institutt for informasjons og medievitenskap, UiB: Forskerutdanningsseminaret INFO352: Contemporary and historical perspectives on pedagogical information technology, vårssemesteret. Foreleser: Frode Guribye.
- «Introduction to Information Science» Information Science contribution (lectures and notes) to Spring 2004 «Social Science Course – Introduction to Social Sciences – SV100. Foreleser: Konrad Morgan.
- «Human Computer Interaction» Lectures to Autumn Semester 2004 Information Science course – INFO100. Foreleser: Konrad Morgan.

Dissertations supervised and completed – Morgan, Konrad

Betzy Louis (2004) «Design, Development and Evaluation of a 3d web based prototype for teaching science». M.Phil Thesis, University of Bergen, Norway 3. August.

Kristin Helen Andersen (2004) «Students Use of Weblogs: Weblogs for collaboration in an Educational Setting». M.Phil Thesis, University of Bergen, Norway 27. February.

Tom Solberg (2004) «PROFFT – a usability study and evaluation of the user experience» M.Phil Thesis, University of Bergen, Norway 26. October.

Synneve Monstad (2004) «Issues with ICT as Development Aid: a case study in Laos, South East Asia» M.Phil Thesis, University of Bergen, Norway 16. November.

Dissertations examined – Morgan, Konrad

Joseph Frank Rogani «The potential for computer supported online information services within higher education» M.Phil Thesis, University of Wales, UK. 8. June.

Imtiyaz Hussein «Creation and testing of a high performance processing clusters for online education» M.Phil Thesis, University of the South Pacific, Fiji Islands. 8. October.

Gjesteforskere

Reitmaier, Martina (Potsdam University in Germany) oktober – desember.

Publikasjoner

Editorial work

Guribye, Frode & Hans Christian Arnseth. Guest Editorial, Special issue on Computer Support for Collaborative learning. /Psychology Journal/ 2004;2(2):165 – 167.

Morgan, K. & Spector J.M. (2004) Editors «The Internet Society: Advances in Learning, Commerce and Society» WIT Press, Southampton, UK & Boston, USA. P319, ISBN 1-85312-712-4.

Morgan, K.; Brebbia, C.A; Sanchez, J.; Voiskounsky, A. (2004) Editors «Human Perspectives in the Internet Society: Culture, Psychology, and Gender» WIT Press, Southampton, UK & Boston, USA. P567, ISBN 1-85312-726-4.

Morgan, K (2004) «Predicting and understanding student attitudes and behaviour in e learning» in Morgan, K.; Brebbia, C.A; Sanchez, J.; Voiskounsky, A. (2004) Editors «Human Perspectives in the Internet Society: Culture, Psychology, and Gender» WIT Press, Southampton, UK & Boston, USA P567, ISBN 1-85312-726-4.

Morgan, K (2004) «Privacy and security in digital environments:the psychological issues» in Morgan and Spector (Eds) «The Internet Society: Advances in Learning, Commerce and Society» WIT Press, Southampton, UK & Boston, USA. P89–99 ISBN 1-85312-712-4.

Verv

Hansen, Cecilie

- Vara for de ansattes representanter, Aksis' avdelingsstyre.
- Verneombud, InterMedia, Aksis.
- Styremedlem i prosjektet Dramaturgi, finansiert av ITU.

Mjelstad, Stig

- Vara for verneombud, InterMedia, Aksis.

Wasson, Barbara

- Medlem, Referansegruppen for IKT & Læring ved UiB.
- Medlem, IT-strategikomiteé UiB.
- Internasjonal ekspert for det danske forskningsprogrammet Learning at Work.
- UiB representant i Task force on Open and Distance Learning, Coimbra University Group.
- Varastyremedlem IT-Fornebu, Government Representative.
- Styremedlem, International Society for the Learning Sciences.
- Styremedlem, English Standardized Testing Project (UFD-prosjekt).
- Styremedlem, eNOVATE AS, Bergen.

Senter for kulturforskning ble under navnet Senter for europeiske kulturstudier stiftet som et senter under HF-fakultetet i 1992. Det ble lagt inn under Aksis som en forskergruppe fra 2002, og i 2003 ble navnet endret til Senter for kulturforskning. Senteret har hatt grunnbevilgning fra HF-fakultetet. I 2004 besluttet imidlertid fakultetet å legge ned senteret som del av HF. Som en følge av dette ble SEK også nedlagt som forskergruppe ved Aksis fra 1.1.2005. Prosjektene som lå i forskergruppen vil dels bli drevet videre av Aksis, men uten tilknytning til forskergruppe, dels bli overført til Rokkan-senteret.

Personale

- Meyer, Siri (forskningsleder)
- Burgess, Edle (konsulent)
- Sirnes, Thorvald (forsker II)
- Inger Marie Okkenhaug (forsker II)

Stipendiater

- Loga, Jill (stipendiat, Inst. for organisasjonsvitenskap)
- Molven, Frode (stipendiat, Filosofisk institutt)
- Ytrehus, Line Alice (stipendiat, Inst. for kulturstudier og kunsthistorie)

Tilknyttede forskere

- Bjørkelo, Anders (professor, Historisk institutt)
- Fjell, Tove Ingebjørg (førstemanuensis, Institutt for kulturstudier og kunsthistorie)
- Gilhus, Ingvild Sæhus (professor, Seksjon for religionsvitenskap, UiB)
- Johannesen, Georg (seniorforsker)
- Selberg, Torunn (professor, Institutt for kulturstudier og kunsthistorie)
- Strand, Roger (førstemanuensis, Senter for vitenskapsteori, UiB)

Prosjekter

Godhetsregimet (2003 –)

Prosjektets tema er godhetens makt. Makt blir ofte knyttet til godhetens motsetning: det er først når godheten har degenerert – det vil si når det destruktive eller onde har tatt over – at det har vært mulig å snakke om maktstrategier. Med et slikt maktbegrep vil det som fremtrer som godt samtidig være noe som er maktfritt. Dersom makten er ond, og godheten er maktfri, så vil det være en potent maktstrategi å iscenesette noe som godhet, fordi det fordekker makten. Godhetens makt, dens produktivitet, hvordan den ytrer seg og hva effektene blir på sentrale politiske og sosiale felt, vil bli studert i prosjektet. Prosjektet tar ikke utgangspunkt i det religiøse og moralske skillet mellom godt og ondt for å føre en normativ diskusjon om hva som kan og bør regnes som godt. I stedet vil vi undersøke den diskursive funksjonen til skillet. Tesen er at begrepet former både sosiale og politiske subjekt, slik at vi kan snakke om et godhetsregime. Velferdsstaten og verdidiplomati vil bli analysert i lys av dette perspektivet.

Prosjektleder: Thorvald Sirnes

Hilfe für unterdrückte Frauen: Protestantisk kvinnemisjon og utdanning i Midtøsten: religiøs imperialisme eller kvinnefrigjøring? (2004 – 2006)

Underliggende for denne komparative studien av ulike europeiske protestantiske misjonsforetak i Midtøsten er forholdet som K. Ramusack har formulert på følgende måte: «Is it possible for women from one race or ethnic group to promote effectively reforms or institutions designed to modify or improve the conditions of women of another race or ethnic group in a colonial society that embodies such a pervasive dominant-subordinate power structure?»

Bygget vestlige kvinners suksess i å forsere kjønnsbarrierer på en stilletende aksept av rasehierarki? Eller er det mulig å tolke misjon som et feministisk prosjekt med betydning for kvinners rolle innen kirke og stat også i den ikke-vestlige verden? Enkelstående kvinnelige (og mannlige) misjonærer kan da også betegnes som feminister. Hvordan oppfattet «mottagerne» i et muslimsk

samfunn dette; som frigjørende eller som et uttrykk for kulturell og religiøs imperialisme? Det gjenstår fortsatt mye ugjort grunnforskning før en kan få en gjennomgripende forståelse av protestantisk misjon, utdanning og kjønnsrelasjoner i Midtøsten. Ved å ta utgangspunkt i den første fasen av vestlig misjon for så å følge lokale kvinners virke opp til 1980-tallet, vil dette forskningsprosjektet være ett viktig bidrag i analysen av vestlig innflytelse, kvinner og modernitet i den arabiske verden.

Prosjektleder: Anders Bjørkelo

Kontaktperson: Inger Marie Okkenhaug

LOKA – Livsprosesser og kropp i antikken: Biologisk betinget – kulturelt skapt (2002 – 2006)

Dette er et NFR-finansiert tverrfaglig forskningsprosjekt med fokus på forholdet mellom biologi og kultur i et bredt utvalg av senantikke kilder. Bruken av kroppssymbolikk i religiøse tekster og ritualer og ideologiske holdninger til kropp, kroppsfunksjoner og kroppsforandring er sentrale temaer for prosjektet.

Konferanse

- The Language of Body and Bodily Processes: Sensual and/or Metaphorical? Oslo, 8. – 9. november

Doktorgradsstipendiat

- Hugo Lundhaug: «The Lord did everything in a Mystery». Initiation and transformation in a selection of early-Christian texts from the Nag Hammadi library.

Prosjektside: <http://www.tf.uio.no/loka/index.htm>

Prosjektleder: Ingvild Sælid Gilhus

NORCAT – Kompleksitet, vitenskapelig usikkerhet og medvirkning i miljø- og landskapsforvaltning i Nordland og Catalonia (2003 – 2006)

Våre omgivelser kan brukes og verdsettes på mange måter, fra den økonomiske verdien som ligger i naturressursene til den estetiske og eksistensielle verdien landskapet har for dem som lever i det. Dette mangfoldet i landskapets betydning gjør at det å beskrive, forstå og forvalte landskapet

kan være en vanskelig oppgave, tidvis preget av usikkerhet, kompleksitet og konflikt. NORCAT er et transdisiplinært forskningsprosjekt som retter seg mot usikkerhetskånder, kompleksitet og mangfoldet av perspektiver og verdier involvert i miljø- og landskapsforvaltning. Med ideen om postnormal vitenskap som teoretisk utgangspunkt og et fokus på medvirkningsmetoder, arbeider vi for å produsere, utforske og sammenligne design for forvaltningsprosesser i Catalonia (Spania) og i Nordland. Et vesentlig mål for prosjektet er å utvikle metoder for å sørge for at forvaltningsprosessene blir meningsfulle for lokalbefolkningen, ved å forbedre formidlingen av vitenskapelig input (inkludert dens begrensninger i form av usikkerheter) i prosessene, men også framfor alt gjennom å forbedre flyten av lokal kunnskap og lokale perspektiver på verdier og ressurser inn i miljøforvaltning.

NORCAT er et forskningssamarbeid mellom Universitetet i Bergen og Universitat Autònoma de Barcelona, og er finansiert av NFRs program Landskap i endring.

Prosjektsider: http://www.uib.no/svt/norcat/project/project_intro_no.htm

Prosjektleder: Roger Strand

Plassens politikk og poetikk (2004 – 2006)

Hensikten med prosjektet er å skape en bedre forståelse for den aktualisering av myter, minner og monumenter som finner sted i dagens kontekst. Målet med studiene er å undersøke hva som skjer når plasser og monumenter politiseres, mytologiseres og poetiseres via fortellinger og minner i en tid der det hevdes at de store narrasjonene har utspilt sin rolle. Vår interesse rettes også mot hvordan plasser lades om, markedsføres og gjøres til mål for pilegrimsferder og turisme. Her søker vi å løfte frem kontrasterende og gripbare undersøkelsesområder. Mot den norske erfaringen stiller vi det seneste tiårs dramatiske hendelser i Sør-Afrika, Kroatia og Kurdistan. I disse landene, der prosjektets medlemmer er vel forankret, har mytene, minnene og de døde blitt grunnlaget for en nasjonal kultur. Dette har ofte implisert at det allerede gitte er blitt omdefinert. Men hvordan har dette skjedd? Parallelt med disse undersøkel-

sene skal vi studere hvordan det nasjonale, regionale og lokale politiseres og poetiseres i norske sammenhenger.

Prosjektsider: <http://www.hf.uib.no/i/ikk/kultvitside.htm>
Prosjektleder: Torunn Selberg

Ufullendte kvinner og menn? En kulturvitenskapelig studie av barnfrie (frivillig barnløse) par (2004 – 2007)

Prosjektet handler om barnfrihet, eller frivillig barnløshet, og om spenningen mellom de ideer som ligger i beskrivelsene barnløshet og barnfrihet. Barnløshet er i noen sammenhenger definert som et problem og mobiliserer i dag store teknologiske og medisinske ressurser. Dette understreker kjernefamiliens og foreldreskapets betydning i en tid hvor oppløsning av kjernefamilien er et stadig omdebattert tema. I prosjektet spør vi om sammenhengen mellom det å få barn og det å oppfatte seg som «ekte» kvinner og menn. Vi vil studere hvordan barnfrie mener at de blir oppfattet av sine omgivelser: oppfattes barnfrihet som tabubelagt og i tilfelle på hvorfor? Hvilke forestillinger skapes om barnfrihet i offentligheten?

Prosjektleder: Tove Ingebjørg Fjell

Verdipolitikk

Tema for prosjektet er bruken av verdibegrepet i den politiske debatten. Prosjektet vil fokusere på de ulike verdidiskursene som har oppstått i forbindelse med blant annet opprettelsen av Verdikommisjonen, og samtidig vurdere om disse diskursene kan signalisere endring i forholdet mellom politikk og samfunn.

Prosjektet var en del av Makt- og demokratiutredningen (1998 – 2003). Resultatet vil foreligge i en bok som kommer ut ved årsskiftet 2004/2005.

Prosjektsider: <http://gandalf.aksis.uib.no/sek/verdipolitikk/verdipolitikk.htm>

Prosjektleder: Thorvald Sirnes

To fora under SEK

Retorisk forum er et tverrfaglig forskningsfellesskap ved UiB som arbeider med språkformer og tankefigurer i tekster i alle sjangre fra eldre og nyere tid.

Web-referanse: <http://www.uib.no/sek/retoriskf.htm>

Norsk komite for bysantiske studier er et tverrfaglig forskningsfellesskap for forskere som arbeider med bysantisk kultur. Komiteen er en nasjonal komite under den internasjonale hovedorganisasjonen Association Internationale des Études Byzantines.

Web-referanse: <http://www.uib.no/sek/nkbs.htm>

Publikasjoner

Kjeldsen, Jens Elmelund; Meyer, Siri. Krig, rett & retorikk. En bok om kommunikasjonsregimer. Åstorp: RHETOR Förlag 2004. ISBN 91-974078-9-5. 174 s.

Kjeldsen, Jens Elmelund; Meyer, Siri. Krig, rett og retorikk. En introduksjon. I: Krig, rett og retorikk. En bok om kommunikasjonsregimer: Rhetor forlag 2004. ISBN 9197407895. s. 7-14.

Meyer, Siri; Kjeldsen, Jens Elmelund. Krig, rett og retorikk. En bok om kommunikasjonsregimer: Rhetor forlag 2004. ISBN 9197407895. 174 s.

Okkenhaug, Inger Marie

Mæhle, Ingvar Brandvik; Okkenhaug, Inger Marie. Introduction: Gender and Social Change in the Middle East and Mediterranean. I: Women and Religion in the Middle East and the Mediterranean. Oslo: Universitetsforlaget 2004. ISBN 82-7477-158-3. s. 7 – 18

Mæhle, Ingvar Brandvik; Okkenhaug, Inger Marie. Women and Religion in the Middle East and the Mediterranean. oslo: Universitetsforlaget 2004. ISBN 8274771583. 170 s.

Mæhle, Ingvar Brandvik; Okkenhaug, Inger Marie. Women and Religion in the Middle East and the Mediterranean. Oslo: Universitetsforlaget 2004. ISBN 82-7477-158-3. 170 s.

Mæle, Ingvar B.; Okkenhaug, Inger Marie. Women and Religion in the Middle East and the Mediterranean. Oslo: Unipub forlag 2004. ISBN 82-7477-158-3. 170 s.

<http://andre.aksis.uib.no/>

I denne kategorien legges prosjekter som tematisk ikke passer inn i forskningsgruppene ovenfor.

Tilknyttet personale

- Barsnes, Bente (fagkonsulent)
- Blair, Barbara (fagkonsulent)
- Carlsen, Cecilie (fagkonsulent)
- Hasselgren, Angela (forsker)
- Helness, Hildegunn L. (fagkonsulent)
- Johnsen, Bendik (illustratør)
- Moe, Eli (fagkonsulent)
- Vestbøstad, Per (fagkonsulent)

Prosjekter

Nasjonale prøver i engelsk (2003 – 2005)

Prosjektet skal utvikle nettbaserte prøver i engelsk for fire klassetrinn i det norske skoleverket (4., 7., 10. og 11. klasse). Prøvene skal knyttes til nivåbeskrivelsene i Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (Council of Europe, 2001). I inneværende prosjektperiode skal det utvikles adaptive leseprøver for de nevnte fire klassetrinn, og skriveprøver for 7., 10. og 11. klasse.

Fagpersoner med bakgrunn i engelsk språk, undervisning, språktesting og IKT samarbeider tett i utviklingsarbeidet.

Prosjektsider: <http://andre.aksis.uib.no/projects/bite>
Prosjektleder: Angela Hasselgren

winRegimus – katalogisering av kulturhistorisk kjeldemateriale (1995 –)

I dette prosjektet vedlikehold og videreutviklar me winRegimus – eit databaseprogram for katalogisering av kulturhistorisk kjeldemateriale: Foto, gjenstandar, boksamlingar, kunstindustri-gjenstandar m.m. Me har i overkant av 250 installasjonar av databasen winRegimus: Flest ved kulturhistoriske museum, ein del i kommunale fotosamlingar pluss nokre i andre sektorar: Konsulentar, vegkontor, sjukehus og andre verksem-

der som har historiske samlingar. Frå 1. januar 2005 vil Museenes datatjeneste overta ansvaret for winRegimus.

Prosjektsider: <http://gandalf.aksis.uib.no/musved/winregim.html>

Prosjektleder: Per Vestbøstad

Deltakelse på faglige konferanser, seminar og lignende

Barsnes, Bente

- Deltagelse med foredrag på Seminar om Nasjonale Prøver i Engelsk. Arrangør: Nettverk for kompetanseutvikling i engelsk. Sogndal, 5. – 7. mai.
- Deltagelse på Nordisk Test Seminar. Arrangør: Nordisk ministerråd, København, 19. – 25. september.

Blair, Barbara

- Deltagelse med foredrag på Seminar om Nasjonale Prøver i Engelsk. Arrangør: Nettverk for kompetanseutvikling i engelsk, Sogndal, 5. – 7. mai.
- Deltagelse på Nordisk Test Seminar. Arrangør: Nordisk ministerråd, København, 19. – 25. september.

Carlsen, Cecilie

- Prøveforelesning for dr. art graden (The place of reliability within a unified Messickian view of construct validity). 15. januar.
- Deltakelse med foredrag på Fagforum for norsk som andrespråk. Nordisk institutt, Universitetet i Bergen, 25. februar.
- Deltagelse med foredrag (invitert) på Sensorsamling i grunnskolen. Dagsseminar om vurdering ved muntlig avgangsprøve. Oslo kommune, Skoleetaten, skoleadministrasjonen, 26. april.
- Deltakelse med foredrag på EALTA Conference 2004. Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, Kranska Gora, Slovenia, 14. – 16. mai.

- Deltakelse med foredrag (invitert) på EFL Testing & Evaluation Forum. Athen, Hellas, 14. – 16. oktober.

Hasselgren, Angela

- Deltagelse med foredrag på Seminar om Nasjonale Prøver i Engelsk. Arrangør: Nettverk for kompetanseutvikling i engelsk, Sogndal, 5. – 7. mai.
- Deltagelse med innlegg (invitert) på Inaugural Conference of EALTA (European Association for Language Testing and Assessment). Kranjska Gora, Slovenia, 14. – 16. mai.
- Deltagelse på Seminar on the European Language Portfolio. Arrangør: European Centre for Modern Languages, Graz, Østerrike, 23. – 27. november.

Helness L., Hildegunn

- Deltagelse med innlegg (invitert) på Inaugural Conference of EALTA (European Association for Language Testing and Assessment). Kranjska Gora, Slovenia, 14. – 16. mai.
- Deltagelse på Nordisk Test Seminar. Arrangør: Nordisk ministerråd, København, 19. – 25. september.

Moe, Eli

- Deltagelse med innlegg (invitert) på Inaugural Conference of EALTA (European Association for Language Testing and Assessment). Kranjska Gora, Slovenia, 14. – 16. mai.
- Deltakelse med foredrag (invitert) på EFL Testing & Evaluation Forum. Athen, Hellas, 14. – 16. oktober.
- Deltakelse med innlegg (ansvar for workshop sammen med Frans Kleintjes, Cito, Nederland) på AEA-Europe's (Assosiation of Educational Assessment – Europe). Femte konferanse i Budapest, 4. – 6. november.

Publikasjoner

Carlsen, Cecilie

Guarding the Guardians. Rating scale and rater training effects on reliability and validity of scores of an oral test of Norwegian as a second language. Bergen: eget 2004. 200 s.

Carlsen, Cecilie; Hasselgreen, Angela; Helness, Hildegunn. European Survey of Language Testing and Assessment Needs. Report: part one – general findings. (på websiden: <http://www.ealta.eu.org/documents/resources/survey-report-pt1.pdf>).

Carlsen, Cecilie; Moe, Eli; Hasselgreen, Angela. Kommentar fra Engelskprosjektet til rapporten «Nasjonale prøver på prøve». <http://odin.dep.no/ufd/norsk/aktuelt/pressem/045071-990388/dok-bn.html> 2004. 4 s.

Hasselgren, Angela

Angela Hasselgreen, Cecile Carlsen & Hildegunn Helness. European Survey of Language Testing and Assessment Needs. Report: part one – general findings (på websiden: <http://www.ealta.eu.org/documents/resources/survey-report-pt1.pdf>).

Angela Hasselgreen. National Testing of English, from the project leader's perspective Språk og språkundervisning 3/04. Oslo: LMS (Landslaget Moderne Språk).

Carlsen, Cecilie, Moe, Eli & Hasselgreen, Angela. Kommentar fra Engelskprosjektet til rapporten «Nasjonale prøver på prøve». <http://odin.dep.no/ufd/norsk/aktuelt/pressem/045071-990388/dok-bn.html> 2004. 4 s.

Helness L., Hildegunn

Carlsen, Cecilie; Hasselgreen, Angela; Helness, Hildegunn. European Survey of Language Testing and Assessment Needs. Report: part one – general findings. (på websiden: <http://www.ealta.eu.org/documents/resources/survey-report-pt1.pdf>).

Moe, Eli

Carlsen, Cecilie, Moe, Eli & Hasselgreen, Angela.

Kommentar fra Engelskprosjektet til rapporten «Nasjonale prøver på prøve». <http://odin.dep.no/ufd/norsk/aktuelt/pressem/045071-990388/dok-bn.html> 2004. 4 s.

Undervisning

- Kursing av ekspertvurdere for nasjonale prøver i engelsk, skriving. Gardermoen. Arrangør: Utdanningsdirektoratet. 11. klasse: 19. – 20. februar, 10. klasse: 28. – 29. oktober og 7. klasse: 18. – 19. november. Forelesere: Nasjonale prøver (alle).

Verv

Barsnes, Bente

- Medlem av strategiplangruppe for engelsk, Bergen Kommune.

Carlsen, Cecilie

- Medlem av referansegruppen for Nasjonale prøver i skriving.

Hasselgreen, Angela

- Member of executive board of EALTA (European Association for Language Testing and Assessment).
- Leder for gruppe for utvikling av engelsk læreplan for grunnsopplæring.
- Ansvarlig for planlegging/organisering av 2. EALTA Conference.

Helness, Hildegunn

- Ansvarlig for planlegging/organisering av 2. EALTA Conference.